

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL EJERCICIO
PROFESIONAL DEL INTÉRPRETE CONSECUTIVO
GUATEMALTECO EN LOS IDIOMAS INGLÉS Y ESPAÑOL**

MARÍA JOSÉ GUERRA SAUCEDO

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIZACIÓN EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Guatemala, enero de 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

The seal of the Academia Coactemalensis is a circular emblem. It features a central shield with a crown on top, flanked by two lions. Below the shield is a horse. The shield is surrounded by a circular border containing the Latin text "ACADEMIA COACTEMALENSIS INTER CAETERAS ORBS CONSPICUA CAROLINA".

**COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN EL EJERCICIO PROFESIONAL DEL
INTÉRPRETE CONSECUTIVO GUATEMALTECO
EN LOS IDIOMAS INGLÉS Y ESPAÑOL**

Presentado por:

MARÍA JOSÉ GUERRA SAUCEDO

Asesorada por:

MSc. Diana Maribel Girard Luna

Al conferírsele el Título de

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIZACIÓN EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Guatemala, enero de 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector

Lic. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Licda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García



Guatemala, 15 de mayo de 2018

TESIS TITULADA:

"COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN EL EJERCICIO PROFESIONAL
DEL INTÉRPRETE CONSECUTIVO
GUATEMALTECO EN LOS
IDIOMAS INGLÉS Y ESPAÑOL".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

MARÍA JOSÉ GUERRA SAUCEDO

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Lcda. Diana Maribel Girard Luna
Lcda. Carla María Archila León
Lcda. Vaglia Lisseth Linares
Domínguez

Las Autoridades y las examinadoras de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lcda. Diana Maribel Girard Luna
ASESORA/EXAMINADORA

Lcda. Carla María Archila León
EXAMINADORA

Lcda. Vaglia Lisseth Linares Domínguez
EXAMINADORA

Dra. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JHCD/*Nader

DEDICATORIA

A DIOS:

Por ser el fundamento y base de mi vida, ser quien me brinda la sabiduría, el entendimiento y la fuerza para alcanzar todas las metas propuestas. Por iluminar mi camino y estar conmigo en todo momento.

A MI MADRE:

Miriam Elizabeth Saucedo, por ser un pilar en mi vida, brindarme su apoyo en todo momento, palabras de aliento y el esfuerzo que ha hecho para hacer de mí la mujer que soy actualmente. Por su amor y comprensión inmensa en todo momento.

A LA MEMORIA DE MI PADRE:

José Porfirio Guerra, quien a pesar de ya no estar físicamente conmigo, fue un sostén a lo largo de los años que Dios permitió estuviera con nosotros. De quien estoy completamente segura que este logro, sería una gran alegría y orgullo.

A LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA:

Por brindarme la oportunidad de formar parte de sus estudiantes, por ser la tricentenaria universidad de guatemalteca que me brindó la oportunidad de convertirme en una profesional.

A LA ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS:

Por permitirme ser parte de sus estudiantes, asimismo a cada uno de los licenciados al darme las herramientas para convertirme en una profesional.

A MI ASESORA:

MSc. Diana Girard Luna, por aceptar asesorarme y brindarme apoyo, tiempo y conocimientos a lo largo de la asesoría de esta Tesis. Porque siempre me recibió con una sonrisa.

A MIS REVISORAS:

Licenciadas: Vaglia Linares, Mabel Silva y Carla Archila por brindarme su tiempo y conocimiento para perfeccionar este trabajo de investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDO

RESUMEN.....	I
ABSTRACT.....	II
INTRODUCCIÓN.....	III
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	V
JUSTIFICACIÓN.....	VI
OBJETIVOS	
OBJETIVO GENERAL.....	VII
OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	VII
METODOLOGÍA.....	VIII

CAPÍTULO I

1. INTERPRETACIÓN

1.1 Concepto de interpretación.....	1
1.1.1 Idioma origen o fuente.....	3
1.1.2 Idioma meta o extranjero.....	3
1.2 Tipos de interpretación.....	3
1.2.1 Interpretación simultánea.....	3
1.2.1.1 Características.....	4
1.2.2 Interpretación consecutiva.....	6
1.2.2.1 Características.....	8
1.3 Otros tipos de interpretación.....	10
1.3.1 Interpretación de susurro.....	10
1.3.2 Interpretación Relé.....	10
1.3.3 Interpretación Jurada.....	12
1.3.4 Interpretación de enlace o bilateral.....	12
1.3.5 Interpretación telefónica.....	13
1.4 Áreas de especialización de interpretación conforme a la AGIT.....	14
1.4.1 Interpretación Jurídica/ legal.....	14

1.4.2 Interpretación Médica.....	15
1.4.3 Interpretación Social.....	16
1.4.4 Interpretación Técnica (ingeniería, arquitectura y científica)	16
1.4.5 Interpretación económica o de finanzas.....	18
1.4.6 Interpretación de Ciencias sociales (periodismo y medios de comunicación).....	19
1.4.7 Interpretación Diplomática.....	19

CAPÍTULO II

2. UTILIDAD DE LA LINGÜÍSTICA PARA EL INTÉRPRETE

2.1 Concepto de lingüística.....	21
2.2 Ramas de la lingüística útiles al intérprete.....	24
2.2.1 Gramática.....	25
2.2.2 Sintaxis.....	25
2.2.3 Fonética.....	26
2.2.4 Fonología.....	27
2.2.5 Morfología.....	27
2.3 Comunicación Oral.....	28
2.3.1 Lenguaje.....	29
2.3.2 Lengua.....	29
2.3.3 Habla.....	30
2.4 Habilidades del lenguaje.....	30
2.4.1 Habilidad fonética-fonológica.....	31
2.4.2 Habilidad léxica-semántica.....	31
2.4.3 Habilidad morfo-sintáctica.....	32
2.4.4 Habilidad pragmática.....	32
2.5 Comunicación del intérprete.....	32
2.5.1 Relación de la comunicación entre el intérprete y el emisor.....	33

2.5.2	Relación de la comunicación entre el intérprete y el Receptor.....	33
2.5.3	Comunicación no verbal del intérprete.....	34

CAPÍTULO III

3. COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS Y EXTRALINGÜÍSTICAS DEL INTÉRPRETE

3.1	Concepto de competencia.....	35
3.2	Competencias extralingüísticas del intérprete.....	36
3.2.1	Ética profesional y trabajo en equipo.....	38
3.2.2	Toma de notas.....	39
3.2.3	Flexibilidad, versatilidad e iniciativa.....	39
3.2.4	Cultura general e interés por la actualidad.....	40
3.2.5	Calma ante la presión y resistencia.....	41
3.2.6	Capacidad de análisis.....	42
3.2.7	Amplio conocimiento cultural.....	42
3.2.8	Agilidad mental y buena oratoria.....	43
3.2.9	Dominio de la lengua materna.....	44
3.2.10	Excelente conocimiento de lengua extranjera.....	45
3.2.11	Curiosidad, tacto y diplomacia.....	46
3.2.12	Empatía.....	47
3.2.13	Capacidad de investigación.....	48
3.3	Competencias lingüísticas del intérprete.....	48
3.3.1	Competencia sintáctica.....	49
3.3.2	Competencia fonética.....	52
3.3.3	Competencia fonológica.....	56
3.3.4	Competencia morfológica.....	59
3.3.5	Competencia lingüística.....	62

CAPÍTULO IV

4. COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL EJERCICIO PROFESIONAL DEL INTÉRPRETE CONSECUTIVO GUATEMALTECO EN LOS IDIOMAS INGLÉS Y ESPAÑOL

4.1 Entrevista a Intérprete empírico y profesional.....	66
4.1.1 Análisis de entrevistas.....	67
4.2 Análisis de las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete en el video: <i>PM Netanyahu Meets President of Guatemala Otto Fernando Pérez Molina</i>	80
4.3 Análisis de las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete en el video: <i>Healing toward justice of Mayan women sex slaves by Guatemalan military</i>	84
CONCLUSIONES.....	89
RECOMENDACIONES.....	90
REFERENCIAS.....	91
ANEXO 1.....	100
ANEXO 2.....	101
ANEXO 3.....	102
ANEXO 4.....	103

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

TABLA 1.....	9
TABLA 2.....	54
TABLA 3.....	57
FIGURA 1.....	11
FIGURA 2.....	37
FIGURA 3.....	63

RESUMEN

La interpretación se ha convertido cada día en una profesión con mayor demanda y necesidad, es por ello que la preparación de los intérpretes debe ser cada vez mejor, con el fin que el cumpla con una serie de competencias que lo identificarán como un profesional en el área.

El intérprete no solamente debe cumplir la función de trasladar un mensaje de un idioma origen a uno meta, sino ser un mediador en cuanto a las culturas con las que trabaja. Para lograrlo, se requiere del dominio de competencias extralingüísticas que facilitarán su labor. Sin embargo, el presente trabajo se enfoca en las competencias lingüísticas del intérprete consecutivo guatemalteco, centrándose tanto en el idioma inglés como español. Se brinda información pertinente a la interpretación en general, la lingüística, así como el análisis de dichas competencias ya puestas en práctica por intérpretes profesionales y empíricos guatemaltecos.

Palabras clave: Interpretación consecutiva, competencias extralingüísticas, competencias lingüísticas, ejercicio profesional, lingüística, inglés y español.

ABSTRACT

Nowadays interpretation has become a profession with great demand and need. Due to this fact the preparation of an interpreter must improve, for the interpreter to dominate a series of competences that will identify him or her as a professional in the area.

Interpreters should not only perform the function of translating a message from a source language to a target language, but also become a mediator in terms of the cultures in which they work. To accomplish this, it is necessary to master a series of non-linguistic skills that will facilitate their work. This research emphasizes on the linguistic competences of the Guatemalan consecutive interpreter, focusing on both English and Spanish languages. Providing pertinent information of general interpretation, linguistics, as well as the analysis of these competences performed by Guatemalan professionals and empirical interpreters.

Key words: *Consecutive interpretation, non-linguistic competence, linguistic competence, professional practice, linguistics, English and Spanish.*

INTRODUCCIÓN

La necesidad de comunicarse hoy en día en un mundo lleno de diversidad lingüística es cada vez mayor. Por ello, el papel del intérprete se ha venido incrementando en utilidad y necesidad. El trabajo de un intérprete profesional requiere de una serie de competencias tanto extralingüísticas como lingüísticas, es por ello que la presente investigación tiene como objetivo principal, analizar las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete consecutivo guatemalteco en los idiomas inglés y español.

Abarca el campo de la interpretación consecutiva en Guatemala, por ser una de las más conocidas y utilizadas debido a su trascendencia, así como el ahorro de ciertos recursos como lo es equipo, gastos, entre otros.

En el capítulo uno de esta investigación se proporciona información acerca de la interpretación en sí, sus tipos, características y áreas con mayor demanda conforme a la AGIT (Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores), haciendo énfasis en la interpretación consecutiva.

Debido a que el análisis se centra en las competencias lingüísticas, el capítulo dos de la presente investigación se enfoca en este tema, partiendo del conocimiento brindado por dos grandes lingüistas como lo son: Ferdinand de Saussure y Noam Chomsky, quienes han sido parte esencial a lo largo de los años en relación a la lingüística general y sus ramas. Se analizó la teoría de las ramas lingüísticas, las cuales se tomaron como referencia para el estudio de las competencias lingüísticas del intérprete. Para entender de forma clara y concisa cual es el objetivo de cada rama lingüística y por ende comprender con mayor facilidad la práctica de dicha rama en una competencia lingüística.

Así también, dentro del capítulo tres, se llegó a identificar cuáles son algunas de las competencias extralingüísticas que requiere un profesional en el área de la interpretación, debido a que tanto las competencias lingüísticas como extralingüísticas van de la mano en el trabajo del intérprete.

El estudio de las competencias lingüísticas para el intérprete brinda información sumamente útil a los intérpretes activos que ejerzan dicho trabajo, así como a las personas que desean ser parte de esta profesión.

Finalizando en el capítulo cuatro, con información relacionada al ejercicio profesional del intérprete consecutivo, partiendo del análisis de entrevistas realizadas tanto a intérpretes empíricos como profesionales, así como del análisis de videos sobre interpretaciones consecutivas en la realidad. Dichos análisis se enfatizaron en la utilidad de cada una de las competencias lingüísticas detalladas en el capítulo anterior.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La habilidad de comunicarse con distintas personas en diferentes idiomas es hoy en día más necesaria. Los diferentes mercados y áreas de trabajo necesitan cada vez más el trabajo del intérprete, no solamente como un canal lingüístico sino como un mediador en cuanto a cultura.

La lingüística en el trabajo del intérprete es una de las mayores herramientas para que este pueda ser llevado a cabo, sin embargo, muchas veces no se concluye el conocimiento necesario sobre este tema, lo que provoca que el intérprete recaiga en ciertas faltas lingüísticas, que pueden provocarle serios problemas a su carrera.

La presente investigación tuvo como base, la falta de competencias lingüísticas en la formación de los futuros Intérpretes profesionales. Se analizó cuáles son aquellas competencias necesarias para que el intérprete pueda desarrollarse plenamente en dicha profesión. Esta información es útil para aquellos intérpretes que trabajan en el área y no tengan el pleno conocimiento sobre dichas competencias.

Es por ello, que se llegó a la siguiente interrogante: ¿cuáles son las competencias lingüísticas necesarias para el ejercicio profesional del intérprete consecutivo guatemalteco en los idiomas inglés y español?

JUSTIFICACIÓN

La interpretación es una de las actividades lingüísticas más importantes. “Su finalidad es hacer llegar a los oyentes el mensaje del orador, con la mayor aproximación posible a la integridad, la forma expositiva, la intención y la expresividad que aplique dicho orador” (León, 2000, p. 21).

Conforme al transcurso del tiempo, la interpretación ha sido más necesaria. Ahora “se aprenden idiomas porque vivimos en una sociedad pluricultural, donde tenemos que convivir con personas de diferentes nacionalidades y de diferentes culturas” (Romana, 2011, p.87).

Es por ello, que esta investigación se basó en la interpretación, con el objetivo de brindar a los profesionales en esta rama un análisis detallado de aquellas habilidades que son imprescindibles para llevar a cabo el mismo. Conocer la teoría de las competencias lingüísticas, así como su utilidad aplicada al ejercicio real de la profesión del intérprete.

Es esencial conocer que las habilidades del traductor son distintas a las que debe manejar un intérprete. Es por ello que es de suma relevancia el aprendizaje completo para la formación de los futuros intérpretes. Dicha investigación se realizó con el propósito de brindar un análisis preciso de las competencias lingüísticas y extralingüísticas necesarias para el intérprete.

OBJETIVO GENERAL

Analizar las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete consecutivo guatemalteco en los idiomas inglés y español.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar la necesidad del conocimiento en el área lingüística para el intérprete profesional.
- Concretar cuáles son las competencias lingüísticas esenciales en la preparación y por ende en el ejercicio de la profesión del intérprete.
- Detallar las competencias extralingüísticas que atribuirán al intérprete características de profesionalismo y ética.
- Comparar el conocimiento y aplicación de las competencias lingüísticas y extralingüísticas en intérpretes profesionales y en intérpretes empíricos.

METODOLOGÍA

Dicha investigación se llevó a cabo conforme al método cualitativo. “El cual utiliza variedad de instrumentos para recoger información como las entrevistas, historias de vida, en los que se describen las rutinas y las situaciones problemáticas, así como los significados en la vida de los participantes” (Blasco y Pérez, 2007, p. 25).

El primer paso de la siguiente investigación, incluyó la búsqueda de un tema de estudio, es decir, las competencias lingüísticas en la profesión del intérprete consecutivo guatemalteco en los idiomas inglés y español. Para analizar la información relacionada a este tema, se utilizó como instrumento una entrevista a seis intérpretes que trabajan actualmente en las distintas ramas de la interpretación consecutiva, y así se llegó a conocer la formación y situación actual de los intérpretes, su conocimiento y como adquirieron sus competencias, para este efecto se realizó entrevistas a tres intérpretes profesionales y a tres intérpretes empíricos.

Asimismo, se hizo uso de instrumentos audiovisuales como soporte para dicha investigación. Videos que muestran la realidad del intérprete, la utilidad de las competencias lingüísticas, y cómo el carecer de alguna de ellas puede afectar en gran manera el desenvolvimiento del mismo.

CAPÍTULO I

1. Interpretación

La interpretación es uno de los ejercicios de comunicación con mayor realce y demanda en la actualidad, el intérprete cumple una función esencial al facilitar la comunicación de distintos idiomas y culturas, es por ello que se considera esencial conocer información pertinente a la interpretación.

1.1 Concepto de Interpretación

La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción; “se puede afirmar que existe desde que el género humano tuvo uso de palabra puesto que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles”. (Valvidia, 1995, p.175)

Es por ello que la interpretación ha sido una de las herramientas con más utilidad a lo largo del tiempo, una de sus funciones principales es ayudar a los hablantes de distintos idiomas a poder comunicarse unos con otros.

Como lo señala Danika Sleskovitch, la interpretación es una traducción oral instantánea por oposición a la traducción. Se define como “una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal. Tanto la traducción como la interpretación consisten en una operación de comprensión y reformulación”. (Valvidia, 1995, p. 175)

El término interpretación cuenta con distintas definiciones, en la elaboración de la investigación, se establecerá cuál se adapta al desarrollo de este trabajo.

Según la Real Academia Española (2017, párr.1), interpretar es:

- Explicar o declarar el sentido de algo, y principalmente el de un texto.
- Traducir de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente.
- Explicar acciones, dichos o sucesos que pueden ser entendidos de diferentes modos.

El trabajo de la interpretación precisa de ciertos elementos para ser llevado a cabo, es necesaria la presencia de un orador (la persona a la que se le realizará la interpretación), un receptor o audiencia (aquellos que recibirán la información del orador por medio de la interpretación), en algunos tipos de interpretación también es necesario el uso de equipo profesional que facilitará la emisión y recepción del mensaje; y por supuesto el intérprete.

Según la Real Academia de la Lengua Española (2017, párr.1), intérprete es:

- Persona que interpreta.
- Persona que explica a otras, en lengua que entienden, lo dicho en otra que les es desconocida.

Es conveniente distinguir plenamente el trabajo del intérprete al trabajo del traductor. Por ello Laura Salvatori, proporciona las siguientes definiciones:

El **traductor** traslada material de un idioma a otro por escrito, con un plazo de entrega que depende de lo que se acuerde con el cliente según la extensión del trabajo y la urgencia, pero puede abarcar varios días y hasta meses de trabajo.

El **intérprete**, en cambio, traduce en forma oral y mientras está transcurriendo un encuentro, generalmente, está presente junto con el o los oradores y sus interlocutores o público. El traductor puede investigar la terminología y los conceptos sobre los que está traduciendo mientras hace su trabajo; el intérprete debe investigar previamente. Una vez llegado el día y la hora, debe seguir los discursos o conversaciones en el momento en que estos se producen, y a lo sumo podrá consultar los diccionarios y glosarios que haya procurado tener consigo. (2013, párrs.2-4)

Para comprender el trabajo de la interpretación es necesario tener claro el concepto de idioma origen o fuente, en inglés (*source language*) y el idioma meta (*target language*).

1.1.1 Idioma origen o fuente

El idioma origen o fuente es en el que se encuentra el mensaje original. Es el idioma del cual partirá la interpretación. “Por lengua materna o L1 se entiende la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación. Con el mismo sentido también se emplea lengua nativa y, con menor frecuencia, lengua natal.” (Centro Virtual Cervantes, 2017, párr.1)

1.1.2 Idioma meta o extranjero

El idioma meta o extranjero es el idioma al que se trasladará el mensaje interpretado. “En didáctica de las lenguas se emplea el término lengua meta (LM, traducción del inglés *target language*) para referirse a la lengua que constituye el objeto de aprendizaje, sea en un contexto formal de aprendizaje o en uno natural.” (Centro Virtual Cervantes, 2017, párr.1)

Entendiendo de esta forma el trabajo del intérprete y en lo que consiste la interpretación, se proseguirá a conocer los diferentes tipos de interpretación que existen en el mercado laboral del intérprete.

1.2 Tipos de interpretación

Existen distintos tipos de Interpretación que se adaptan conforme a la necesidad de la audiencia y del orador con el que trabajará el intérprete. Una de las clasificaciones de la interpretación es conforme al método que se utiliza para que pueda llevarse a cabo.

1.2.1 Interpretación simultánea

Según Torres, “la interpretación simultánea es una compleja actividad de procesamiento que consiste en escuchar una unidad de sentido en una lengua de partida, a través de un material electrónico, luego de ser previamente escuchada, se transforma en una lengua término” Hoy en día es el modo de interpretación más utilizado. (1998, párr.12)

Aunque muchos intérpretes se iniciaron en la interpretación simultánea sin ningún tipo de preparación previa, hoy en día existen ejercicios que ayudan a adquirir esta técnica.

La interpretación simultánea es una de las tareas más complejas ya que es necesaria una gran habilidad y rapidez para trasladar el mensaje de un idioma a otro. Con la ayuda de equipo de trabajo especial en dicha rama, el intérprete escucha al orador expresarse en el (idioma fuente) y traslada de forma inmediata el mensaje a la audiencia en el (idioma meta). Por lo general, los intérpretes simultáneos trabajan en parejas alternándose en un tiempo máximo de 20 a 30 minutos.

“La interpretación es una operación que se manifiesta en lengua oral en la que la velocidad media se sitúa entre las 100 a 120 palabras por minuto”. (Valvidia, 1995, p.177)

De acuerdo a Morelli, la interpretación simultánea puede dividirse en cuatro etapas principales: la recepción de un mensaje en la lengua de partida, el procesamiento del mismo (decodificación), la reelaboración (recodificación) y finalmente la producción a la lengua de llegada. (2008, párr.21).

1.2.1.1 Características

Entre las características principales de la interpretación simultánea se encuentra el equipo que se necesita para llevarla a cabo. Una de las características comunes de la interpretación simultánea es el uso de la cabina para el intérprete.

Existen distintas dimensiones de cabinas dependiendo de la necesidad y el espacio. La norma ISO 2603 da ciertos lineamientos sobre las características ideales de una cabina, ya sea fija o móvil.

Entre ellas, se encuentran las dimensiones interiores mínimas de cada una, siendo estas así: Para las cabinas fijas, según la norma ISO 2603-1998, la cabina debe contar con Anchura: 250 cm para 2 intérpretes 320 cm para 3 intérpretes excepcionalmente para 4 Profundidad: 240 cm Altura: 230 cm y para las cabinas móviles, según la norma ISO 4043:1998 Anchura: 240 cm 320 cm cuando el régimen lingüístico exija la presencia de 4 intérpretes Profundidad: 160 cm Altura: 200 cm

Para reuniones de muy corta duración (máximo 1 hora) puede resultar posible utilizar cabinas de 160 cm de anchura.

Otros de los aspectos importantes para la cabina de interpretación incluyen la iluminación y ventilación: el sistema de ventilación y aire acondicionado deberá ser eficaz y silencioso, y la cabina debe de estar ubicada en un punto con suficiente iluminación, así mismo contar con una lámpara de alta definición para mejorar la visibilidad del intérprete. (Comisión Europea Dirección General De Interpretación, 2013, p.1).

Otra característica en la interpretación simultánea incluye el uso de instrumentos necesarios que reúnen el equipo básico para llevar a cabo la interpretación, entre ellos se encuentran:

- Transmisor Inalámbrico Portátil: Estos son instrumentos livianos utilizados por el intérprete cuando se encuentra fuera del lugar de conferencia, es decir, en visitas de campo.
- Receptor FM Inalámbrico Portátil y Audífonos para participantes: Son los receptores por medio de los cuales la audiencia podrá escuchar el mensaje interpretado. Se pueden utilizar tanto dentro como fuera de un ambiente de conferencia.
- Micrófono inalámbrico y micrófono de solapa: Dependiendo de la necesidad del evento, se puede utilizar un micrófono de mesa, micrófono de solapa inalámbrico y micrófonos inalámbricos. En la interpretación simultánea el mensaje hablado a través del micrófono es transmitido al intérprete por medio de una consola.
- Consola: Es el aparato que se coloca dentro de la cabina del intérprete, en el cual se conectan los audífonos y micrófono del intérprete para recibir el mensaje del orador y transmitir el mensaje interpretado. Le permite al intérprete controlar el volumen entrante de la persona que habla. Así como un botón rojo que es el silenciador.
- Auriculares y micrófono individual: los auriculares deben ser de alta calidad y poco peso con frecuencia de audio clara. Un micrófono individual para cada intérprete. (Sheila Wilkin, 2014, párrs.3-6)

1.2.2 Interpretación Consecutiva

En la interpretación consecutiva el intérprete escucha el mensaje de la lengua fuente, generalmente tomando apuntes para reproducirlo en la lengua meta dejando el espacio de una oración o un fragmento con el orador. El intérprete debe dar la impresión que es él el que está dando el discurso. La interpretación consecutiva consiste en:

- la audición de un significante lingüístico (el discurso del orador) en lengua original (L.O.).
- captar los conceptos, las ideas, de dicho discurso vehiculados por el significante, olvidando dicho significante inmediatamente después de su audición.
- en la formulación de dichos conceptos con los significantes de la lengua terminal (L.T.), prescindiendo para ello de los significantes de la lengua original, es decir de las palabras que constituyen el "envoltorio" de los conceptos y las ideas expresadas. (Valvidia, 1995, p.176)

Es la interpretación en la cual la fase de comprensión (escuchar el mensaje) y la de transmisión del mensaje no se realizan al mismo tiempo, sino de forma inmediata y consecutiva, mientras el orador expresa el mensaje (en el idioma original), el intérprete únicamente escucha y comprende dicho mensaje; posteriormente el orador hará una pausa, éste es el momento en el cual el intérprete debe transmitir el mensaje en el idioma receptor.

En este tipo de interpretación el intérprete debe tomar nota de los aspectos relevantes y datos difíciles de recordar como nombres, números y fechas, con el objeto de transmitir el mensaje de forma fiel y exacta.

La interpretación consecutiva completa, permite que el significado del mensaje producido en el idioma original sea comprendido por el intérprete antes de que él o ella lo interprete al idioma meta. Es importante que el intérprete conozca cuál es el tema que se tratará durante la conferencia para prepararse con vocabulario específico en el área.

El intérprete de consecutiva ha de tener unas habilidades muy concretas, distintas a las que se espera de un intérprete simultáneo. Más allá de la faceta puramente lingüística, es decir, de conocimiento del idioma y del tema que se vaya a tratar, el intérprete de consecutiva ha de tener voz clara con buen timbre y saber desenvolverse en público. (Dal Col, 2015, párr.9)

La posición del intérprete consecutivo es siempre al lado del orador, lo que lo expone a la visibilidad de la audiencia, a diferencia de la interpretación simultánea con el uso de cabinas.

“La interpretación consecutiva consta de tres momentos básicos: escuchar el discurso en la lengua original, utilizar los signos gráficos que representan los elementos del discurso y transmitir estos mismos en la lengua de llegada”. (Dal col, 2015, párr.10).

Para María Torres Díaz la interpretación consecutiva consta de dos partes:

- **La Recepción y Comprensión auditiva**

En esta etapa se produce el encuentro del intérprete con el orador. Es una etapa de suma importancia pues si no se lleva a cabo correctamente la transmisión del mensaje no tendrá lugar o no será eficaz, y su función comunicativa no se habrá cumplido. Esta fase está compuesta por tres elementos:

- Los factores que dependen del intérprete: la escucha atenta del mensaje original, el conocimiento amplio y pleno de la lengua extranjera y de la lengua de origen, la cultura, la documentación, las estrategias.
- Los factores ajenos al intérprete: características del orador, acento del orador, posición del intérprete en la sala, factores emocionales.
- Factores propios del intérprete: la habilidad del intérprete para escuchar el discurso y poder transmitirlo de manera eficaz al idioma meta.

- **La Transmisión del mensaje**

El intérprete se convierte en orador, pues emite un mensaje oralmente y se dirige a un público, pero es también un mensajero pues las ideas que transmite no le pertenecen. El fin principal del intérprete es comunicar, es decir, que llegue el mensaje fielmente al auditorio y que este sea comprendido. (1998, párr.29)

1.2.2.1 Características

Una de las características principales de la interpretación consecutiva, es la de notas, ya que es la herramienta de más utilidad para el intérprete. Ciertos intérpretes tienen su propia técnica al trabajar en la interpretación consecutiva, algunos prefieren la herramienta más segura y antigua, la toma de notas, mientras que otros recurren en mayor medida a la memoria, escuchar una parte del mensaje del orador y hacer uso de su memoria para reproducir nuevamente el mensaje en el idioma meta.

Existe una serie de ventajas cuando se elige esta modalidad: la consecutiva es más rentable, debido a que no requiere de equipos, se necesitan menos intérpretes y los participantes podrán escuchar ambas versiones de la interpretación (en la lengua de partida y de llegada). La ventaja para el intérprete es que tiene tiempo para asimilar la información del orador, reflexionarla, tomar notas (habilidad imprescindible) para transmitir un mensaje fiel al original, etc (Fierro, 2014, p. 207)

La toma de notas es una modalidad iniciada por Jean François Rozan. Su propósito es solo para el uso inmediato de la memoria del profesional. La toma de notas tiene como finalidad incrementar la eficiencia de la memoria, y es importante que el intérprete entienda que no se trata de escribir el discurso completo del orador.

Jean François Rozan creó un manual para la toma de notas que se basa en siete principios, los cuales se encuentran detallados en el anexo 1 de la presente investigación.

- Darle prioridad a la idea antes que a la palabra.
- Las reglas de abreviatura.

- Conectores.
- Negación.
- Énfasis.
- Verticalidad.
- Escalonamiento. (Fierro, 2014, pp.208-209)

Jean-François Rozan además propone 20 símbolos para facilitar la toma de notas del intérprete, los cuales se dividen en cuatro grupos:

- **De expresión.** Símbolos de la palabra " Símbolo del pensamiento : Símbolo del debate ○ Símbolo de la aprobación OK
- **De movimiento.** Flecha de orientación → Flecha de aumento ↑ Flecha de disminución ↓
- **De correspondencia.** Símbolo de relación / Símbolo de igualdad = Símbolo de diferencia ≠ Símbolo de encadenamiento [] Símbolo positivo + Símbolo negativo - (Fierro, 2014, pp. 208-209)

TABLA 1

• **Símbolos Substantivos**

Símbolo	ES	FR
□	país nación	<i>pays nation</i>
⊠	internacional extranjero	<i>international étranger</i>
W (del inglés "World")	mundial mundo	<i>mondial monde</i>
w (del inglés "work")	trabajo acción	<i>travail action</i>
?	cuestión problema	<i>question problème</i>
Ms	miembros participantes	<i>membres participants</i>
TR (del inglés "trade")	comercio relaciones comerciales	<i>commerce relations commerciales</i>

García, M. (2013). La prise de notes de Rozan. (párr. 2). [Tabla] París: Éditions Minard

1.3 Otros tipos de interpretación

Existen distintos tipos de interpretación, los cuales son utilizados según la necesidad del orador, la audiencia, lugar, o situación en la que se presente el mensaje. A continuación se detallan otros tipos de interpretación que suelen utilizarse con más demanda.

1.3.1 Interpretación de Susurro

La interpretación de susurro también llamada *chuchotage* consiste en susurrar el contenido de la conversación o mensaje del orador cerca del oído del receptor del mensaje. Es necesario que se ubique al intérprete cerca al oyente, quien le susurrará la interpretación mientras que el orador continúa hablando.

El intérprete proporcionará un resumen exacto de lo que se está diciendo, más que producir una traducción literal. Esto solamente puede ser verdaderamente efectivo, si la interpretación la requiere solamente un oyente.

Este tipo de interpretación, se puede realizar tanto de forma consecutiva como simultánea, sin embargo, la mayor parte de tiempo se hace de forma simultánea. Cuando es posible, se utiliza en lugar de la interpretación consecutiva para ahorrar tiempo y presupuesto.

Este tipo de técnica puede ser adaptada a interpretaciones de negocios que no sean demasiado extensas, para que el intérprete procese de forma correcta la información y la traslade a la contraparte. (Villanueva, 2015, p.151)

1.3.2 Interpretación Relé

El término relé es una adaptación fonética al castellano de la voz francesa *relais*, palabra que en el ámbito de las telecomunicaciones significa repetidor. (Linketerpreting, s,f. párr. 1)

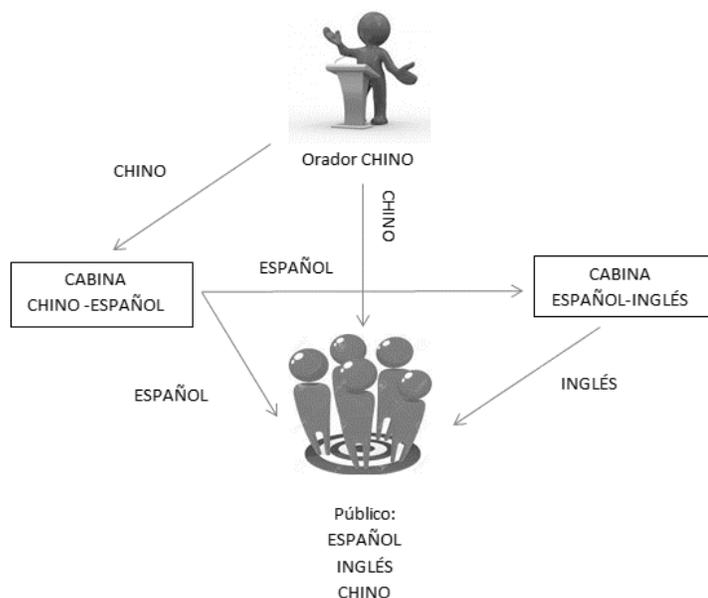
Muchas veces no se consiguen intérpretes conforme a los idiomas requeridos en una conferencia o mensaje. Es allí donde es utilizada la interpretación Relé. Este tipo de interpretación necesita que dos intérpretes trabajen juntos en una cabina por cada combinación (par) de idiomas, traduciendo por turnos lo que escuchan del mensaje del orador.

La interpretación relé consiste en interpretar de un idioma a otro a través de un tercero. Un claro ejemplo sería, un ponente que utiliza el chino mandarín durante su exposición, la cual debe ser interpretada a distintos idiomas de destino, en este caso inglés y español. La dificultad de no contar con un intérprete que traduzca directamente del chino al inglés puede solucionarse a través de la cabina que trabaje con la combinación chino-español.

Por ejemplo, el intérprete de inglés no traducirá desde el idioma original del orador, sino desde el español, como nexo entre la lengua original y la lengua de destino. A esta lengua intermedia se la denomina «pivot». Puede que este tipo de interpretación retrase en cierto punto la audición del mensaje final, sin embargo, facilita la comprensión del mensaje original. (Zaragoza, 2016, párr.3) Figura detallada en el Anexo 2.

FIGURA 1

Ejemplo de Interpretación Relé



Zaragoza, M. (2016). *Qué es el relé en interpretación. (párr.1)*. [Figura]. Madrid: (s.e.)

1.3.3 Interpretación Jurada

“Se reconoce como intérprete jurado de cortes al Traductor Jurado certificado por la Corte Suprema de Justicia, con tal calidad que interpreta oralmente.” (Propuesta de Ley No. 4314, presentada al Congreso de la República de Guatemala por la Universidad de San Carlos de Guatemala, 2011). La modalidad de interpretación que se utiliza en los procesos judiciales, ya sea de forma presencial o por medios electrónicos debe ser consecutiva, con voz alta y clara.

El intérprete jurado es el que trabaja en juicios orales. En este tipo de casos, el Intérprete deberá apersonarse ante el Juzgado o Tribunal en el que sea requerido para la interpretación del acusado o de un testigo. El intérprete jurado debe transmitir con exactitud y fidelidad cualquier información dicha por el orador de este caso. Su figura es importante en cualquier procedimiento de dicha índole y debe ser consciente de la responsabilidad que tiene al ejercer este trabajo.

Asimismo se requiere el trabajo de un intérprete jurado para comparecer en actos notariales en donde las partes no hablen el mismo idioma. Por ejemplo, en el otorgamiento de escrituras, poderes de representación, diligencias, declaraciones juradas, entre otros. Todos estos actos deben estar autorizados previamente por un notario.

1.3.4 Interpretación de enlace o bilateral

La interpretación bilateral puede desarrollarse en distintos ámbitos y contextos: encuentros empresariales, exposiciones o exhibiciones de productos, visitas turísticas, encuentros entre delegaciones extranjeras, en centros para inmigrantes, estructuras sanitarias, ante tribunales, entre otros.

El rasgo distintivo de la interpretación bilateral es sin duda la bidireccionalidad: el intérprete tiene que cambiar constantemente de código lingüístico para atender las necesidades comunicativas de sus interlocutores, lo que conlleva una enorme flexibilidad por su parte. (Collados y Sánchez, 2001, p. 63)

La interpretación bilateral es una de las que más se utiliza en reuniones o negocios entre dos personas o grupos de personas. Después de cada intervención el intérprete debe transmitir el mensaje de una de las partes al idioma meta y viceversa. La interpretación bilateral es la más indicada para negociaciones privadas y reuniones con mucho intercambio de información.

Este tipo de interpretación es utilizada en reuniones de negocios o reuniones donde se puede crear conflicto, ya que da un tiempo extra a las partes para reflexionar en el tema que se está abordando. La interpretación bilateral es conocida como variante de la interpretación consecutiva.

Se puede realizar en un breve discurso de forma consecutiva y oración por oración, por lo mismo, no requiere el uso de un equipo especializado.

1.3.5 Interpretación telefónica

Este tipo de interpretación es por medio de un teléfono y sin que el intérprete tenga contacto visual con los clientes (interpretación telefónica íntegra), o con al menos uno de ellos (interpretación telefónica parcial). Esta actividad se realiza con un teléfono en manos libres o con un teléfono al que se puedan incorporar dos receptores y a veces unos auriculares con control independiente de sonido. Es ésta su similitud con la interpretación simultánea, el uso de equipo para ser llevada a cabo.

Se dice que el inicio de la interpretación telefónica fue alrededor de los años 70 en Australia y era un servicio gratuito por parte del gobierno, y no fue hasta en 1980 que dio inicio en Estados Unidos. (Kelly, 2008, p.1)

Este tipo de interpretación suele utilizarse con mayor frecuencia en situaciones donde se prefiere que la persona o el intérprete mantengan su privacidad. Entre ellas se encuentran:

- Casos judiciales
- Citas entre paciente y doctor
- Escenarios de urgencia

Así mismo es de suma utilidad en idiomas que no son del todo común y de los cuales es más difícil contar con un intérprete en persona.

La AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia) es una de las organizaciones que hace uso ilimitado de la interpretación telefónica, ya que dificulta el trabajo del intérprete, por la falta de comunicación visual, lo que hace que el intérprete deba incrementar su concentración y por ende suba su nivel de estrés. (Torres, 2014, p.404)

La interpretación telefónica usualmente consta de cuatro pasos:

- Presentación: el intérprete se identifica y da el motivo de la llamada, entonces la conversación comienza.
- Desarrollo: se evalúa al interlocutor y se ajusta el vocabulario a su nivel.
- Clausura: el intérprete debe conseguir su meta, la que se proponía con la llamada.
- Despedida: dando las gracias, de manera educada y amable. (Torres, 2014, p.403)

1.3 Áreas de especialización de Interpretación conforme a la AGIT

La interpretación cubre un área de trabajo y demanda sumamente amplia. Existen asociaciones especializadas en la traducción e interpretación, encargadas de velar que el trabajo del intérprete y traductor sea realizado de forma correcta, profesional y prestigiosa. En Guatemala es la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT), la encargada de dichas funciones, al ser una asociación gremial, su finalidad es la defensa de los intereses legales, económicos, morales y sociales de los intérpretes y traductores en Guatemala.

La AGIT fue fundada el 17 de enero de 1973, brindando a los traductores e intérpretes guatemaltecos herramientas útiles como lo son el código de ética y tarifario. Esta asociación cuenta con áreas de especialización en cuanto a la interpretación, las cuales se detallan a continuación:

1.4.1 Interpretación Jurídica o Legal

Ésta es una de las ramas de la interpretación con mayor demanda en distintos países. A veces se suele confundir el trabajo del traductor jurado con el de un intérprete.

La traducción jurada es una actividad controlada por el Ministerio de Educación, y aunque un traductor jurado puede ejercer libremente una interpretación de este tipo, muchas veces también la pueden realizar los intérpretes *freelance* “actividad que realiza la persona que trabaja de forma independiente o se dedica a realizar trabajos de manera autónoma que le permitan desenvolverse en su profesión o en aquellas áreas que pueden ser más lucrativas y son orientadas a terceros” (Smith, 2018, párr.5)

Para ejercer el trabajo de intérprete, según el Decreto 251, se requiere de una serie de reglas que le permitirán desempeñarse en el área de la interpretación, las cuales se detallan en el anexo 3 de la presente investigación.

Sin embargo, debido a que esta ley fue aprobada en 1879, existe hoy en día la propuesta de Ley No. 4314, Ley del intérprete y del traductor jurado, remitida por la Universidad de San Carlos de Guatemala, en la cual se proponen ciertos requisitos para ejercer dicho trabajo los cuales son:

-Ser guatemalteco de origen o nacionalizado en la República, ser mayor de edad, contar con honradez y honorabilidad, obtener el título de traductor jurado, registrar en la Corte Suprema de Justicia el título correspondiente y otras disposiciones que establezca la ley con el tiempo. (2011, p.12)

1.4.2 Interpretación Médica

La interpretación médica es parte del área llamada: Interpretación Social. Por mucho tiempo la interpretación social estuvo ocupando un segundo plano, ya que incluso familiares o amigos que conocieran el idioma podían realizar este tipo de interpretación. Sin embargo, a lo largo de los años son más los intérpretes profesionales que deciden trabajar en esta área. (Mezcua, 2010, p.144).

El intérprete médico cumple un papel fundamental ayudando al personal médico a comunicarse con los pacientes en cuanto a resolver cualquier tipo de necesidad en salud. “Este tipo de intérprete puede laborar en áreas como los hospitales, clínicas médicas, clínicas ambulantes, estudios médicos o incluso ayudar al paciente a llenar ciertos formularios o documentación que se encuentren en otro idioma” (Lee, 2013, párr. 2)

En este tipo de interpretación es necesario que el intérprete tenga conocimientos médicos básicos y se encuentre familiarizado con términos comunes de dicha área, asimismo, cumplir con estándares éticos, de privacidad y confidencialidad.

1.4.3 Interpretación Social

La interpretación social es aquella que facilita la comunicación entre los servicios públicos nacionales —policiales, judiciales, médicos, administrativos, sociales, educativos y religiosos— y aquellos usuarios que no hablan la lengua oficial del país y que habitualmente pertenecen a minorías lingüísticas y culturales: comunidades indígenas que conservan su propia lengua, inmigrantes políticos, sociales y económicos, turistas y personas sordas (Abril Martí, 2006, p. 5)

La función del intérprete social, es en gran manera necesaria, sobre todo en una sociedad multilingüe y multicultural, ya que es el intérprete el encargado de romper todas aquellas barreras de comunicación que dificultan el trabajo social.

1.4.4 Interpretación Técnica (Ingeniería, arquitectura, científica)

El área técnica, abarca en su mayor parte, la traducción y no la interpretación. Sin embargo, hay ocasiones en las que es necesario el trabajo del intérprete al trasladar mensajes con contenido técnico de un idioma a otro.

Se ha considerado que el mayor problema al momento de interpretar esta área es la terminología, ya que muchas veces se tratan temas que abordan un campo temático específico, en el cual el intérprete juega un rol importante, analizando cuál es el mejor término o explicación que pueda dar a entender el mensaje original. Es imposible realizar una interpretación o traducción en esta área si no se cuenta con un conocimiento previo del texto o idioma de partida. (Martínez, 2012, p.1)

Algunas de las áreas más comunes que abarca la interpretación técnica incluye:

- Ingeniería
- Arquitectura
- Científica
- Microelectrónica
- Informática
- Tecnología
- Biotecnología

Martínez, indica que las competencias requeridas para el traductor e intérprete del área técnica son:

- **Conocimientos sobre el campo temático:** el intérprete debe adquirir una competencia de comprensión de acuerdo al tema al que se está interpretando.
- **Utilización correcta de la terminología técnica:** identificar los términos del mensaje de partida y a utilizar los términos equivalentes adecuados en el mensaje meta. Para ello, el intérprete debe conocer ampliamente el vocabulario del tema al que se le interpretará.
- **Competencia en los géneros técnicos característicos:** el intérprete debe ser capaz de analizar los géneros técnicos en los cuales se dará el mensaje, mientras más formales y rígidas sean las características del género, con más importancia deberá el intérprete reconocerlo, a modo que el mensaje en el idioma meta pueda expresarse de manera precisa y lo más exacto posible al mensaje original.
- **Dominio de la documentación / terminología como herramienta de trabajo:** El dominio de la documentación y terminología trae consigo tres propósitos: adquirir conocimientos sobre el campo temático, lograr el dominio de la terminología del mismo, y obtener información sobre las normas de funcionamiento del género. (2012, pp.2-3)

1.4.5 Interpretación Económica o de Finanzas

También conocida como la interpretación de negocios, consiste en el tipo de interpretación que prevé la presencia del intérprete para alcanzar un objetivo de naturaleza económica y comercial. Entre ellos: contratos entre empresas, acuerdos de negocios entre distintas partes, introducción de nuevos productos, acuerdos comerciales, así como procesos de compra-ventas.

Ejercer como intérprete en el ámbito de los negocios trae consigo una forma distinta de trabajar y de llevar a cabo la interpretación en comparación con otras áreas. El intérprete que desee laborar en dicho campo debe obtener ciertos hábitos y estrategias traductoras distintas a las de temas del ámbito social, sanitario, legal, entre otros. Además, cumplir con prerequisites y conocimientos básicos, necesarios para actuar de forma eficaz en esta área de la interpretación. (Trovato, 2013, p.78)

Business interpreting covers a very broad area. It involves, in the broader terms, knowledge of international relations, legislation, infrastructure, business culture of different countries, and in a narrow sense, specific activities and procedures such as import and export trade, manufacture and management, feasibility studies, finance and accounting, domestic and international business trips, and last but not least, dinners and banquets. (Ko, 1997, p.192)

“La interpretación de negocios cubre un área sumamente amplia, la cual involucra, en términos generales, conocimiento de relaciones, legislaciones e infraestructura internacionales, así como una cultura de negocios entre países. Y en términos más estrictos, actividades, procedimientos específicos, como lo es el comercio que abarca la importación y exportación, administración y manufacturas, estudios de viabilidad, finanzas, contabilidad, viajes de negocios internacionales y nacionales y por último pero no menos importante, cenas y banquetes”. (Traducido por: María José Guerra Saucedo, 2018)

1.4.6 Interpretación de Ciencias Sociales (periodismo y medios de comunicación)

La interpretación de ciencias sociales incluye una serie áreas en las cuales suele trabajar el intérprete, entre ellas: la arqueología, historia, economía, sociología, antropología, psicología, lingüística, derecho, pedagogía, ciencias políticas, semiología y medios de comunicación, que suele ser una de las que más demanda el trabajo del intérprete.

La interpretación en los medios de comunicación puede ser de forma consecutiva o simultánea, suele trabajar con transmisiones televisivas en directo o en conferencias de prensa, entrevistas de distintas personalidades, ya sean en directo o grabadas con anterioridad.

Es a través de los medios de comunicación que muchas veces se conoce el trabajo del intérprete. Premiaciones, películas, series de televisión, noticias, entre otras, son algunas de las escenas en las que se pueden escuchar interpretaciones.

La interpretación audiovisual es distinta a las demás ya que su principal característica es que trabaja con dos canales simultáneos: el visual y el auditivo. (Carvajal, 2011, p.3)

Existen distintas técnicas para adaptar la interpretación a los medios de comunicación las que se encuentran:

- *Voice over*: (voz superpuesta): Doblaje en el que las voces traducidas se superponen al audio original. Se utiliza en la traducción de documentales e informes de noticias.
- Doblaje: como lo define Chaume, “el doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores”. (Carvajal, 2011, p.3)

1.4.7 Interpretación Diplomática

La interpretación diplomática cuenta con varias características comunes a la interpretación de negocios. Sin embargo, se distingue ya que su carácter es más formal y diplomático.

Este tipo de interpretación se efectúa principalmente a la lengua materna y es necesario que el intérprete sepa comportarse con base a la ética y la diplomacia que la situación le requiera. (Opdenhoff, 2011, p.22)

El trabajo del intérprete diplomático requiere de mucha confidencialidad y profesionalismo como lo indica Paul Schmidt, intérprete diplomático de Hitler:

Los intérpretes oficiales de la [SDN] traducían siempre a su lengua vernácula. En este sentido mi tarea era más difícil, pues siempre tenía que traducir a un idioma extranjero, porque no convenía que para la traducción de aquellas declaraciones del ministro de Asuntos Exteriores, a menudo muy delicadas políticamente, se emplease a ciudadanos de otro país. (Schmidt, 1958, 115, citado por Opdenhoff, 2011, p.248)

CAPÍTULO II

2. Utilidad de la lingüística para el intérprete

Debido a que el trabajo del intérprete se basa en la comunicación, la lingüística es una de las herramientas de mayor utilidad para el ejercicio de dicha profesión. Es por ello que se considera necesario identificar la función lingüística útil al intérprete.

2.1 Concepto de Lingüística

En la comunicación humana, la lingüística juega un rol de gran utilidad. La lingüística es la ciencia que se encarga del estudio del lenguaje. El lenguaje es una de las formas de comunicación. Manuel Seco, explica que comunicar es hacer saber a otro lo que se piensa, siente o desea. Es por ello que la comunicación ha sido tan relevante y útil desde el origen de la humanidad. (2003, p.73)

Ya que en el mundo existe una cantidad numerosa de lenguas distribuidas en distintas áreas, la lingüística se ha encargado de un estudio más detallado conforme a una clasificación dependiendo del origen en común que éstas tengan.

A lo largo del tiempo han existido distintos personajes que se han dedicado al estudio de la lingüística o de temas relacionados a la misma. A continuación se presentan algunos conceptos de lingüística que ayudarán a entender plenamente el tema:

Para John Lyons, lingüista británico, “La lingüística puede ser definida como el estudio científico del lenguaje. (...) por estudio científico del lenguaje se entiende su investigación a través de observaciones controladas y empíricamente verificables y con referencia a alguna teoría general sobre la estructura del lenguaje.” (1971, p.1)

Para muchos lingüistas, es necesario realizar un estudio científico que abarque las distintas estructuras que componen el lenguaje en sí, así como la evolución que tiene el lenguaje a lo largo del tiempo. El estudio de la lingüística abarca no solamente la forma en la que se encuentra conformado un lenguaje sino, el conocimiento que el hablante va adquiriendo con el tiempo en el o los idiomas que hable.

Los conceptos de dichos lingüistas han sido de utilidad en distintas áreas al estudiar este tema, sin embargo, hay dos lingüistas de gran trascendencia que han formado parte esencial en el estudio de la lingüística a nivel mundial, ellos son: Ferdinand de Saussure y Noam Chomsky.

Ferdinand de Saussure, explica que:

La materia de la lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya sea de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásicas o en decadencia, teniendo en cuenta para cada periodo no solo el lenguaje correcto y el 'bien hablar', sino todas las formas de expresión. (1973, p.46)

Saussure formula en tres puntos esenciales la tarea principal de la lingüística:

- Hacer la historia de las familias de lenguas y reconstruir en lo posible las lenguas madres de cada familia.
- Buscar las fuerzas que intervengan de manera permanente y universal en todas las lenguas.
- Deslindarse y definirse ella misma. (Lorenzo, 1995, p.15)

Uno de los mayores aportes de Saussure para el estudio de la lingüística es: el Signo Lingüístico: Lo que el signo une no es una palabra y una cosa, sino una imagen acústica y un concepto. El concepto no recibe una explicación mayor, es simplemente una porción de pensamiento. Saussure propone reemplazar el término "concepto" *por el término* "significado", el término "imagen" acústica por "significante" y designar signo a la totalidad formada por la unión de significado y significante.

En conclusión, el signo lingüístico de Saussure une no solamente un nombre con un objeto, sino un concepto con una imagen acústica, siendo esa imagen no un sonido material sino la huella psicológica de ese sonido. El signo lingüístico cuenta con ciertas características fundamentales entre las que se encuentran:

1. Arbitrariedad
2. Linealidad
3. Intencionalidad
4. Inmutabilidad
5. Mutabilidad

Sin embargo, se puede entender con mayor claridad el signo lingüístico al identificar plenamente las siguientes dos características:

- **Arbitrariedad:** Una idea puede ser expresada arbitrariamente por cualquier serie de sonidos, el hecho de que las diferentes lenguas expresen ideas similares mediante sonidos es un claro ejemplo de esto.
- **Linealidad:** El significante, al ser de naturaleza auditiva, se desenvuelve únicamente en el tiempo. Los sonidos suceden uno después del otro en el tiempo. (Cifuentes, 2006, pp. 4 - 5).

Esto da a entender que por la naturaleza de la lingüística una persona aprende a hablar de forma ordenada, siguiendo una secuencia entre cada letra que pronuncia, lo que facilita entender el mensaje.

Por su lado, Noam Chomsky, investigador de la lingüística más importante en el siglo XIX, indica que la lengua es parte de la ciencia lingüística. Para Chomsky, cualquier persona que tenga la facultad de hablar es capaz de expresarse en su propia lengua con la oportunidad de interpretar y entender lo que otro individuo de su comunidad lingüística le comunique.

Como el ser humano posee la facultad de hablar y conocer la lengua, entendiéndolo por conocer la lengua, no los conocimientos científicos, sino los mecanismos necesarios para expresarse. Es a esto lo que Chomsky llama "competencia lingüística". (Birchenall y Müller, 2014, p.419)

Uno de los mayores aportes de Chomsky al estudio de la lingüística es la gramática generativa. Chomsky asegura que si los sujetos pueden generar infinitas oraciones nuevas es porque en sus mentes hay un sistema capaz de generar todos los miembros de ese conjunto. De allí el nombre que recibió este estudio: "Gramática generativa".

La gramática puede ser entendida entonces como un sistema de principios que genera el conjunto de las oraciones de la lengua y que está en la mente de los sujetos hablantes. La tarea de la lingüística es, entonces, la de determinar esos principios y explicar las habilidades lingüísticas de los hablantes.

La gramática generativa es el conjunto de reglas que permiten generar todas y cada una de las manifestaciones lingüísticas de una lengua. Para entender esta teoría se puede:

- Descubrir la gramática de una lengua tomada esta como base. Chomsky piensa que esto es imposible.
- Decidir si una gramática ya existente es adecuada o no lo es.
- Valorar unas cuantas gramáticas e intentar aproximarse a la descripción más perfecta. Para Chomsky es lo único posible. (Birchenall y Müller, 2014, p. 419)

Así mismo Chomsky, provee otro gran aporte al estudio de la lingüística, “La Adquisición del Lenguaje”. La facultad de poder comunicarse es una de las principales características en el ser humano. Para Chomsky, todos los seres humanos nacen con la capacidad de adquirir una lengua. La teoría de la adquisición del lenguaje consiste en que el niño, al aprender una lengua, asimila consciente o inconscientemente el sistema de reglas que le permiten comunicarse.

2.2 Ramas de la lingüística útiles al intérprete

Entendiendo de forma plena el concepto de lingüística se puede proseguir a identificar cuáles son aquellas ramas que se derivan de la lingüística y que son de suma utilidad para el intérprete.

La lingüística cuenta con una gran cantidad de ramas que ayudan a comprenderla de mejor manera y tener una base de cuál debe ser el correcto uso de la misma. Los lingüistas llegaron a la conclusión que para el estudio concreto y fiel de la lingüística ésta debería ser dividida.

De acuerdo a Fernández Pérez en su estudio de la lingüística general, son llamadas divisiones de la lingüística, aquellas que se ocupan de la organización interna de las lenguas. (Codesido, 1999, p. 253)

Entre ellas se encuentran las siguientes:

2.2.1 Gramática

Es la rama de la lingüística que tiene por objeto de estudio la forma y composición de las palabras, así como su relación dentro de la oración o de la frase. El estudio de la gramática ayuda a que el uso de la lengua sea de forma apropiada.

La Real Academia Española define la Gramática como el arte de hablar y escribir correctamente; Andrés Bello, filósofo venezolano, la define como el “arte de hablar (no de escribir) correctamente, esto, conforme al buen uso, que es el de la gente educada”. (2017, párr. 1)

En pocas palabras, la gramática es el arte de hablar y escribir correctamente. Por lo que enseña el valor y forma de las palabras, así como saber utilizarlas formando oraciones y pronunciándolas de manera correcta.

La gramática puede dividirse en cuatro partes, llamadas Analogía, Sintaxis, Prosodia y Ortografía, las cuales corresponden a los siguientes fines: conocer (Analogía), ordenar (Sintaxis), pronunciar (Prosodia) y escribir correctamente (Ortografía). (Perlado citado por Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, s.f. 20)

2.2.2 Sintaxis

La sintaxis es una sub-disciplina de la gramática de gran importancia. Se centra en el estudio de la organización y el orden de las palabras en una oración, la relación que existe entre esas mismas palabras, y la posición que ocupan dentro de una oración o frase.

Del mismo modo en el que cada lengua tiene su propia gramática, así mismo también cuenta con su propia sintaxis. Por ejemplo, en español toda preposición debe situarse antes de la palabra que la complementa. La forma correcta de decirlo sería: en el vehículo; si se dijera: el vehículo en, se estaría cometiendo un error gramatical, o sintáctico, debido a que el orden de la preposición y el artículo, en este caso, son clave para dar a entender correctamente la frase.

La sintaxis es la parte de la gramática que estudia la forma en que se combinan las palabras y los significados a los que dan lugar esas combinaciones.

La unidad mínima de análisis es la palabra; la unidad máxima es la oración. (Bosque y Gutiérrez, 2008, p.12)

2.2.3 Fonética

Algunas de las definiciones más utilizadas en cuanto a la fonética incluyen:

“El estudio general de las características de los sonidos del habla se llama fonética” (Yule, 1998, p.53).

“La fonética estudia los elementos fónicos de la lengua, desde el punto de vista de su producción, de su constitución acústica y de su percepción” (Quilis, 1997, p. 9).

“Ciencia que estudia las características de los sonidos humanos, especialmente aquellos sonidos que se utilizan en el habla y que proporciona métodos para su descripción, clasificación y transcripción” (Crystal, 2000, p.238).

En conclusión, se puede decir que la fonética estudia, desde distintos puntos de vista, los sonidos del habla en general (fonos), de cualquier lengua, en su carácter físico. Es una de las ramas de la lingüística de mayor estudio, ya que no importando el idioma que se utilice, cualquier persona hace uso de la fonética.

Existen tres ramas de la fonética que amplían su estudio, entre las que se encuentran:

- **Fonética articulatoria o fisiológica:**

Estudia la producción de los sonidos del habla. Los clasifica en función de las diversas partes del aparato fonador que intervienen en su producción.

- **Fonética acústica:**

Trata de propiedades físicas del habla como ondas sonoras del aire. Considera los sonidos del habla desde la perspectiva de su transmisión.

- **Fonética perceptiva o auditiva:**

Se enfoca en la percepción a través del oído de los sonidos del habla. Considera los sonidos del habla desde la percepción. Se ocupa del procesamiento auditivo. (Villayandre, 2010, pp.2–4)

2.2.4 Fonología

Esta rama de la lingüística puede definirse como:

“La fonología es esencialmente la descripción del sistema y de los patrones de los sonidos de una lengua” (Yule, 1998, p. 66).

“La fonología investiga cuáles son las diferencias fónicas que en una lengua dada están ligadas a diferencias de significado, cómo se relacionan los elementos de diferenciación y según qué reglas pueden combinarse para formar palabras u oraciones” (Trubetzkoy, 1939, párr. 1).

En conclusión, la fonología estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su función en el sistema de la comunicación lingüística.

La fonología y fonética trabajan conjuntamente al hacer uso del lenguaje oral. Es por ello que algunos lingüistas han otorgado a la fonología el nombre de: fonética funcional. Tanto la fonología como la fonética se centran en el estudio de lo llamado fonema, el cual es conocido como la unidad lingüística más pequeña.

2.2.5 Morfología

Tradicionalmente la morfología ha sido definida como el campo de la lingüística que se encarga del estudio de las palabras y de las transformaciones que experimentan las mismas cuando se usan en un contexto. (Lázaro, 1989, p. 29)

Para comprender plenamente la morfología una palabra puede dividirse en: lexemas y morfemas.

- Lexema: es la raíz de la palabra, contiene el significado léxico. Las palabras que tienen el mismo lexema forman una familia léxica.
- Morfema: es aquella parte de la palabra que nos da información gramatical.

Existen dos grandes grupos de morfemas:

- Morfemas radicales o léxicos: contienen el significado léxico de las palabras. Son la base léxica de sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios, por eso se denominan palabras lexemáticas.

- Morfemas gramaticales: no contienen el significado léxico de las palabras, pero sí poseen significado gramatical (género, número, entre otros). Dependen de su asociación con otros (lexemas) para que puedan aparecer en una secuencia. (Rodríguez, 2014, p. 21)

2.3 Comunicación oral

Según Chiavenato, comunicación es "el intercambio de información entre personas. Significa volver común un mensaje o una información. Constituye uno de los procesos fundamentales de la experiencia humana y la organización social" (2006, p.110).

Según el sistema de signos que utiliza el emisor, la comunicación puede ser dividida en: verbal (oral) y no verbal (escrita). La comunicación oral es producida por medio de sonidos llamados: fonemas y la segunda es producida por signos gráficos llamados: grafemas. Sin embargo, debido a que dicha investigación se centra en el trabajo del intérprete se enfocará el estudio en la comunicación oral.

La comunicación oral cuenta con una serie de ventajas. El ser humano es capaz de aprender a comunicarse de forma verbal antes que de forma escrita. Con las distintas entonaciones el emisor puede dar a entender distintas emociones o sentimientos. Otra de las ventajas de la comunicación oral es la ayuda de los movimientos o gestos al transmitir el mensaje, dando a entender plenamente el mismo.

En el capítulo dos del "Curso de Lingüística General", Ferdinand de Saussure, distingue entre la lengua como artefacto cultural o producto social, el lenguaje humano como actividad y proceso social y el habla individual e intencional como realización concreta de la actividad comunicativa.

Es por ello que hace esta triple distinción, la cual explica el comportamiento verbal y la comunicación en los seres humanos, la cual incluye: (Cortés, 2008, p.105)

2.3.1 Lenguaje

El lenguaje según Sapir, citado por Hernando, es: “un método exclusivamente humano de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada” (1995, p. 22).

El lenguaje es el medio utilizado por una sociedad para poder comunicarse. El lenguaje es sumamente amplio e incluso universal. Sin embargo, éste varía dependiendo de las regiones o lugares en las que se utilice.

También se debe saber que el lenguaje está expuesto a cambios constantes debido a la necesidad misma de comunicarse así como a la unión de comunidades.

El lenguaje es posible debido a la facultad humana del pensamiento, el cual se va aprendiendo desde una edad temprana y se va desarrollando con una lengua llamada lengua materna.

Existen distintos tipos de lenguajes, entre ellos:

Lenguaje musical: éste emplea en su sistema comunicativo la combinación y organización artística de los sonidos, que se perciben a través del oído.

Lenguaje visual: lenguaje que se desarrolla en el cerebro relacionado con la manera de cómo se interpreta lo que se percibe a través de los ojos ("visualmente").

Lenguaje articulado: sonidos estructurados que dan lugar a las sílabas, palabras y oraciones con las que se puede comunicar con los demás.

F. de Saussure distingue en el lenguaje dos aspectos: el de la lengua y el habla. La lengua es un producto social de la facultad manifestada en el lenguaje y el habla, un acto individual de voluntad e inteligencia. (Hernando, 1995, p. 22)

2.3.2 Lengua

Saussure dedicó los primeros capítulos de su Curso de Lingüística General en 1916, para definir cuál debía ser el objeto de estudio de la lingüística, y llegó a la conclusión de que dicho objeto de estudio debía ser la: Lengua.

Para Saussure “el estudio del lenguaje comporta, pues, dos partes: la una, esencial, tiene como objeto la lengua, que es social en su esencia e independiente

del individuo; la otra, secundaria, tiene por objeto la parte individual del lenguaje, es decir, el habla, incluida la fonación, y es psicofísica” (1945, p.64).

Se puede decir entonces, que la lengua es el conjunto de signos por el cual se produce la comunicación en ciertas áreas o regiones específicas. Dentro de la lengua, también llamada idioma se encuentran todos los dialectos conforme al área geográfica en el que se utiliza.

Para el intérprete es de suma utilidad conocer las distintas lenguas con las que tiene la posibilidad de laborar, ya que es allí donde entra en función la labor del intérprete, siendo un medio de comunicación entre las distintas lenguas.

Según la teoría de Saussure, el lenguaje, que es una propiedad común a todos los seres humanos y que procede de su facultad de simbolizar, presenta esos dos componentes: la lengua y el habla. (1945, p.64)

2.3.3 Habla

El habla es el uso de la lengua que un hablante hace en un mensaje determinado. También se le llama habla a la manera de usar la lengua de una determinada comunidad.

Es esencial tener claro que existe una unión entre el concepto habla y lengua. No hay lengua sin habla y no hay habla que esté fuera de la lengua, así como lo indicó Saussure: “El lenguaje tiene un lado individual y un lado social, y no se puede concebir el uno sin el otro” (1945, p. 50).

El habla es la utilización que cada uno de los hablantes hace de su lengua. Es un acto concreto e individual. Las lenguas, por el contrario (y los dialectos), son fenómenos sociales y generales, colectivos, propios de los grupos que los utilizan.

2.4 Habilidades del Lenguaje

Habiendo comprendido claramente el concepto de comunicación, así como la diferencia entre las tres funciones de la comunicación oral: el lenguaje, la lengua y el habla se puede proseguir a identificar cuáles son aquellas habilidades básicas que son necesarias en el proceso del lenguaje.

Es útil para el intérprete conocer toda la información pertinente al lenguaje y la comunicación oral, ya que es por medio de ella que éste puede desenvolverse en su profesión, transmitiendo los mensajes de un idioma a otro, involucrando todo lo que lleva consigo el proceso lingüístico.

Las habilidades lingüísticas son aquellas habilidades implicadas en la adquisición y desarrollo del lenguaje, es decir, aquellas habilidades en las que se encuentran implicados los cuatro componentes del lenguaje: fonético –fonológico, léxico-semántico, morfo-sintáctico y pragmático (Martínez Celdrán, 1998)

2.4.1 Habilidad fonética -fonológica

La fonología podría considerarse como la representación mental de las unidades lingüísticas puras, sea cual sea su colocación en una palabra (Gallardo y Gallego, 1995); y la fonética, en cambio, se centra en los sonidos a partir de la articulación, el aspecto material del sonido, en función de las diversas transformaciones que pueden tener en el habla.

No se pueden adquirir habilidades lingüísticas adecuadas si no existe una adecuada conceptualización fonológica.

2.4.2 Habilidad léxica-semántica

Para entender esta habilidad es necesario detallarlas por separado:

Habilidad Léxica: Conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo y se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales.

Habilidad Semántica: Comprende la conciencia y el control de la organización del significado con el que cuenta una persona. (Santamaría, 2014, pp.13-14)

En conclusión, esta habilidad se encarga de estudiar el significado de las palabras de una lengua. Dentro de ésta se puede considerar al léxico como el conjunto de palabras de dicha lengua, si la palabra es reconocida o no, y a la semántica como el valor que ayuda a analizar el significado de las palabras.

2.4.3 Habilidad morfo- sintáctica

Se refiere a la habilidad que se encarga de las combinaciones de palabras, para poder formar oraciones, y de las diferentes variantes dentro de las propias palabras para formar frases con sentido (género, número, entre otros).

Se puede realizar una división dentro de este componente, el referido a la morfología (estructura de palabras) y a la sintaxis (estructura y tipo de frases). (Sánchez, 2008, p. 24)

2.4.4 Habilidad pragmática

La pragmática puede ser definida como: “la disciplina cuyo objeto de estudio es el uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores” Se puede decir entonces que la pragmática se interesa por analizar cómo los hablantes producen e interpretan enunciados en contexto. (Centro Virtual Cervantes, 2017, párr. 1)

El componente pragmático se ocupa de las situaciones en las que se usa el lenguaje para comunicarse: quién es el que habla y qué es lo que dice. La pragmática abarca los usos y las funciones del lenguaje, los usos se refieren al cómo utilizar el lenguaje, en función de la situación y del interlocutor, y las función hace referencia al para qué se está utilizando. (Sánchez, 2008, p. 24)

2.5 Comunicación del intérprete

A pesar que la comunicación es un proceso que se realiza de forma diaria no deja de ser complejo ya que existe una variedad de factores que influyen en ella desde el punto de vista psicológico hasta el lingüístico.

Así como la comunicación oral o verbal también existe la comunicación no verbal, ésta comprende todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar, dentro de los cuales se insertan los hábitos y las costumbres culturales en sentido amplio, así como la kinésica se ocupa de la comunicación no verbal expresada a través de los movimientos del cuerpo. (Valiente, 2014, p. 6)

Para el intérprete esto es aún de más utilidad, ya que su trabajo consiste en observar pequeñas actitudes, gestos y entonaciones, las cuales le ayudarán a identificar el trasfondo del mensaje o incluso las características culturales de los oradores.

Una investigación presentada por un grupo de profesores y especialistas de la Universidad de Quintana Roo, titulado *Interpretation: A tool beyond boundaries*, (La Interpretación: una herramienta más allá de las fronteras), se destacan algunos elementos muy importantes a tener en cuenta en el proceso de interpretación que de cierta manera guardan estrecha relación con la comunicación no verbal, entre ellos: (Valiente, 2011, p. 10)

2.5.1 Relación de la comunicación entre el intérprete y el emisor

El lenguaje corporal, así como otros aspectos de la comunicación no verbal, como lo son: el tono de la voz y la entonación, brindan al intérprete una información muy valiosa que le permitirá anticipar algunos elementos del discurso que interpretará y, así, facilitar su labor.

De la misma forma, si la información semántica resulta ambigua o poco precisa en algún momento, la información visual puede ser de ayuda, de manera que los elementos kinésicos serán muy útiles para que el intérprete comprenda, y transmita, el sentido de lo que están comunicando. (Valiente, 2014, p. 11)

Es aconsejable que el intérprete hable con el orador antes del momento de la interpretación, ya que ayuda a identificarse con el acento y con ciertos movimientos o expresiones particulares del orador, lo que ayudará a que la interpretación sea realizada de la mejor manera.

2.5.2 Relación de la comunicación entre el intérprete y el receptor

Al momento de realizar la interpretación, el intérprete no necesita ver solamente a quién está emitiendo el discurso, sino también a la audiencia receptora, ya que tener contacto visual con ellos hará que el mensaje pueda ser entregado de mejor manera, haciendo que la audiencia perciba que para el intérprete es necesario dar a entender el mensaje con total fidelidad y relevancia.

El lenguaje corporal de la audiencia le brinda al intérprete una idea para evaluar la recepción del mensaje, es por ello que en una interpretación se debe analizar el lenguaje corporal, del emisor, receptor y del intérprete en sí.

2.5.3 Comunicación no verbal del intérprete

“El paralenguaje, es una serie de elementos vocales no lingüísticos, en la mayoría de las ocasiones, se alían con elementos kinésicos u otros elementos no verbales para comunicar” (Centro Virtual Cervantes, 2017, párr. 1)

El paralenguaje es parte esencial del mensaje; por tanto, la entonación y los gestos están vinculados completamente a un discurso oral. Así, si el intérprete transmite, por ejemplo, la entonación incorrecta (lo que está diciendo no guarda relación con lo que dice el emisor realmente), y es probable que él mismo se dé cuenta que no está diciendo lo que debería, lo cual provocará la pérdida de atención por parte del público receptor. (Valiente, 2014, p. 11)

Esto ayuda al intérprete en su producción verbal, por lo que un gesto facilitará que el mensaje sea entregado fielmente y de forma amena, lo que le dará al discurso final mayor naturalidad y fluidez.

CAPÍTULO III

3. Competencias lingüísticas y extralingüísticas del intérprete

Un intérprete profesional debe cumplir con ciertas competencias o habilidades tanto lingüísticas como extralingüísticas que le ayudarán a desempeñar su trabajo de manera profesional y eficiente. Es por ello que se considera prioritario enfatizar las competencias lingüísticas y extralingüísticas necesarias al intérprete.

3.1 Concepto de competencia

Según la Real Academia de la Lengua Española, competencia se puede definir como: “Pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado” (2017, párr. 1). Sin embargo, este término cuenta con una serie distinta de definiciones que pueden ser utilizadas dependiendo del contexto o la necesidad.

Según Frédérick Lebóyer existe una clasificación de las competencias, que facilita su comprensión y adaptación a la situación en la que deben ser utilizadas. Dicha clasificación es la siguiente:

- Competencias básicas: Son aquellas que se desarrollan en la educación inicial y que comprenden aquellos conocimientos y habilidades que permiten progresar en el ciclo educativo e integrarse a la sociedad. Entre este tipo de competencias se incluye el área de lenguaje y comunicación, aplicación numérica, solución de problemas, interacción con otros y manejo de tecnologías de información.
- Competencias conductuales: Son aquellas habilidades y conductas que explican desempeños superiores o destacados en el mundo del trabajo, las cuales se convierten en atributos o rasgos personales, como lo son: logros, pro actividad, rigurosidad, flexibilidad, innovación, entre otros.
- Competencias funcionales: También llamadas competencias técnicas, son aquellas que se utilizan para desempeñar actividades que componen una función laboral, según los estándares y la calidad establecida por la empresa y/o por el sector productivo correspondiente. (2000, pp. 55-61)

Muchas veces los términos competencia y habilidad suelen confundirse, sin embargo, la habilidad es una competencia, incorporada a la práctica, como una evolución de acuerdo a lo que la persona ha aprendido tiempo atrás. Aquel que posee la habilidad para practicar algún deporte ha desarrollado su competencia en relación con ese deporte, poniéndola en práctica.

Destreza es otro término muchas veces confundido o relacionado a una competencia. Sin embargo, para tener claro los tres términos es esencial conocer la definición de destreza: “Habilidad, arte o propiedad con que se hace algo.” (RAE, 2017, párr. 1)

Debido a que dicha investigación se centra en las competencias lingüísticas y extralingüísticas del intérprete consecutivo, era necesario identificar plenamente el concepto de una competencia y la diferencia entre el término competencia con términos como: habilidad y destreza. Así como, entender que el intérprete requiere una serie tanto de habilidades como destrezas, las cuales le permiten desarrollar su profesión, desde actividades tales como adaptarse a la cultura con la que trabaja hasta el punto esencial de su profesión, transmitir mensajes e ideas de un idioma a otro.

3.2 Competencias extralingüísticas del intérprete

Un intérprete eficiente debe contar con una serie de competencias tanto lingüísticas como extralingüísticas, las cuales lo convierten en ese profesional distinto a una persona bilingüe que intente realizar un trabajo interpretativo.

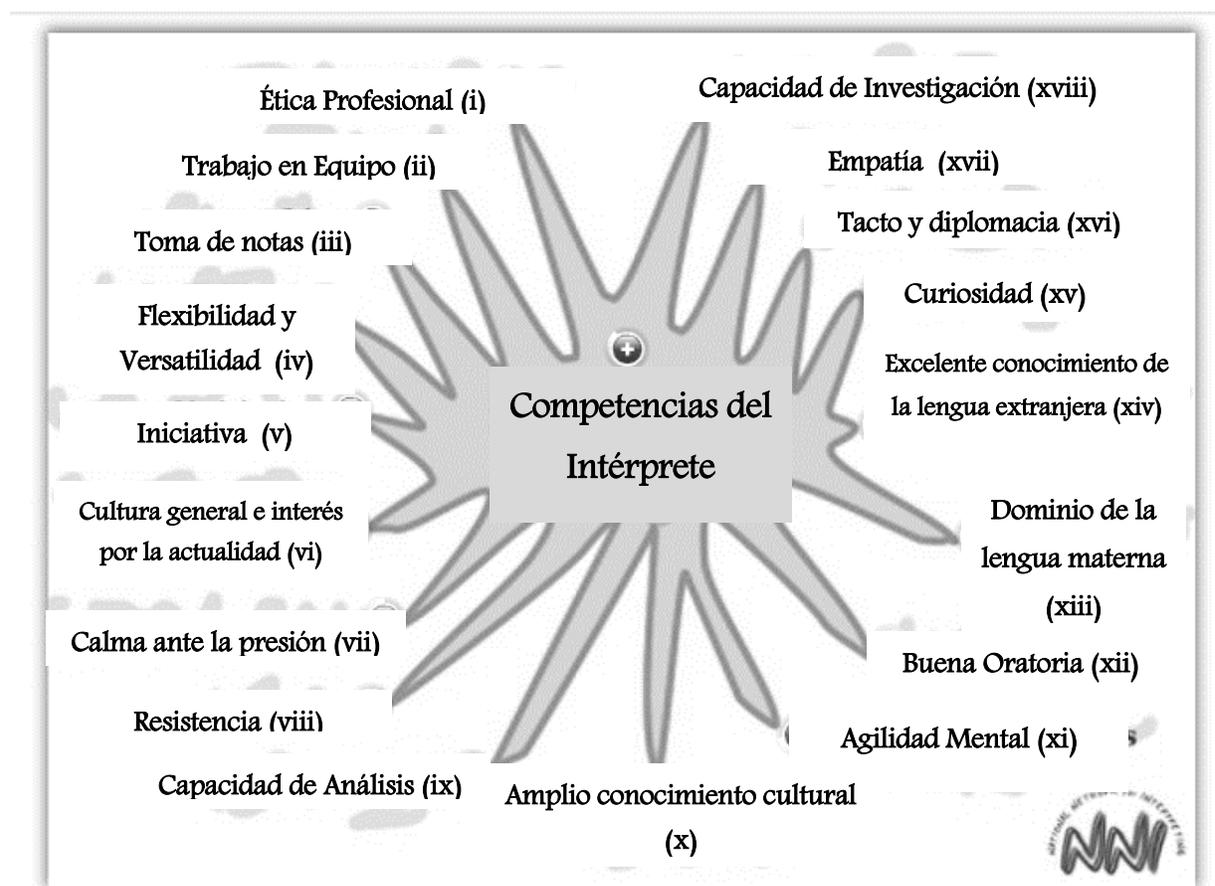
La Organización NNI (*National Network for Interpreting*) “Cadena Nacional para la Interpretación” [traducción por la autora de esta tesis] es parte importante de una estrategia gubernamental que fomenta el aprendizaje de idiomas. La NNI forma parte de la iniciativa Rutas hacia las lenguas, iniciando en el año de 2007. Esta organización ofrece un recurso de suma utilidad a la profesión del intérprete, llamado: *Interpreting Skills Map* [Mapa de competencias del intérprete]. (2017, párr.3)

El mapa se conforma de 18 aspectos fundamentales, los cuales también pueden ser clasificados como competencias extralingüísticas para el intérprete:

(i) ética profesional, (ii) trabajo en equipo, (iii) toma de notas, (iv) flexibilidad y versatilidad, (v) iniciativa, (vi) conocimientos e interés por la actualidad, (vii) serenidad ante la presión, (viii) resistencia, (ix) capacidad de análisis, (x) sólidos conocimientos culturales, (xi) agilidad mental, (xii) buena oratoria, (xiii) dominio de la lengua materna, (xiv) excelente conocimiento de la lengua extranjera, (xv) curiosidad, (xvi) tacto y diplomacia, (xvii) empatía, y (xviii) capacidad de investigación. Muchas de estas competencias incluyen videos y enlaces a otros materiales de interés.

TRADUCCIÓN FIGURA 2

Mapa de Competencias del Intérprete



National Network for interpreting. (2017). *Interpreting skills map*. (párr. 1) [Tabla]. Inglaterra: (s.e). Traducción por: María José Guerra Saucedo. (2018)

3.2.1 Ética Profesional y Trabajo en Equipo

El trabajo de interpretación debe considerarse como uno de los de mayor responsabilidad, por lo que requiere al intérprete una serie de competencias para que lo pueda llevar a cabo. Muchas veces suelen presentarse situaciones en las que se pone en juego tanto el comportamiento ético como el mantenimiento de los estándares éticos de un intérprete.

En ciertas ocasiones, el intérprete suele trabajar con temas de índole privada y confidencial, es allí donde dicho profesional debe tener sumo cuidado y actuar con cautela, responsabilidad y ética.

Es necesario reconocer que el intérprete es el medio o canal de transmisión de mensaje entre dos partes, las cuales en algunas ocasiones se encuentran resolviendo algún tipo de conflicto ya sea de índole civil, financiera o incluso política, por lo que el intérprete debe cumplir de forma plena con su papel profesional al no intervenir, ni opinar o divulgar la información que se está tratando.

Junto con la ética profesional de un intérprete se encuentra involucrado el trabajo en equipo, un intérprete simultáneo suele trabajar con una o varias parejas al momento de realizar cualquier tipo de interpretación en cabina, el trabajo en equipo facilita la labor que se encuentren realizando. Aprender a respetar y valorar el trabajo del compañero da a conocer los valores y la ética con la que cuenta el intérprete.

La Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores ha creado un Código de ética para enunciar los principios de actitudes y conductas que requieren tanto los traductores como intérpretes para llevar a cabo un correcto desempeño en su área profesional. Dicho código, creado en marzo de 2005, cuenta con 40 artículos que mencionan temas tales como: la conducta interprofesional, publicidad, secreto profesional, honorarios, entre otros. (Código de ética, AGIT, 2005, párrs. 1 y 2)

Algunos de los lineamientos éticos y de trabajo en equipo que un intérprete profesional debe desempeñar son:

- Mantener un estricto secreto profesional, con respecto a todas las personas y a toda la información tratada en el transcurso del ejercicio de la profesión.

- Abstenerse de obtener cualquier beneficio personal de la información confidencial que el intérprete haya obtenido.
- Aceptar exclusivamente los contratos para los cuales esté calificado y asumir el compromiso moral de trabajar con el máximo rigor profesional.
- Ser solidario, apoyar a sus compañeros y trabajar en equipo.
- Respetar el espacio, la privacidad y el trabajo del compañero de cabina al momento de realizar una interpretación simultánea. (AIIC, 2013, párr. 1)

3.2.2 Toma de Notas

Ésta es una de las competencias utilizadas tanto por el intérprete simultáneo como por el consecutivo, sin embargo, es más común su uso en la interpretación consecutiva. La toma de notas debe ser enseñada al intérprete como una de las herramientas que más útil le será.

Algunos intérpretes deciden ejercer la toma de notas por medio de símbolos que representan aquellas palabras o frases de prioridad en el discurso, otros por su parte, prefieren el uso de las abreviaciones en especial con aquellas palabras que son difíciles de recordar o incluso de traducir. Algunos otros, hacen uso de ambas; símbolos y abreviaciones.

Es esencial que el intérprete sepa que no se trata de transcribir completamente el discurso que está escuchando, eso solamente complica la interpretación y lleva consigo más tiempo.

Como se mencionó en el capítulo uno de la presente investigación, la toma de notas es una herramienta iniciada por Jean François Rozan, quien creó un manual para la toma de notas que se basa en siete principios, los cuales se encuentran detallados en el anexo 1 de la presente investigación. La principal función de la toma de notas es incrementar la eficiencia de la memoria y la habilidad al interpretar. (Fierro, 2014, p.p. 208-209)

3.2.3 Flexibilidad, Versatilidad e Iniciativa

Un intérprete debe ser una persona flexible, tanto en horario, como a cambios, a nuevas culturas y a distintas formas de trabajo, debe adaptarse con rapidez y

facilidad a las distintas situaciones en las que se le solicite trabajar. La profesión del intérprete requiere una gran versatilidad, ya que suele trabajar para una variedad de organismos públicos o privados cuyos temas de conferencias, reuniones o congresos son sumamente diversos.

Se considera prioritario que el intérprete tenga un conocimiento pleno de distintas áreas y temas, ya que su profesión exige que se encuentre preparado para ejercer su trabajo con respecto a cualquier índole o área. Asimismo, el intérprete debe contar una gran iniciativa tanto al ejercer su trabajo como antes de éste. Antes, al prepararse de la mejor manera investigando todos aquellos aspectos tanto del tema a interpretar como de la cultura, el orador, el acento entre otros.

Asimismo, iniciativa al momento de ejercer en sí la interpretación, haciéndole saber al cliente de su disponibilidad y su dinamismo con respecto a cualquier situación que se le presente. Hacerlo incluso sin que el cliente lo solicite.

3.2.4 Cultura general e interés por la actualidad

El intérprete suele trabajar con una variedad de clientes y públicos, en múltiples reuniones sobre temas completamente distintos cada vez. Un intérprete es experto en comunicación intercultural, sin embargo, no puede ser especialista en cada uno de los ámbitos tratados en las conferencias, es allí donde se involucra el interés por el conocimiento de cultura general y la actualidad.

El prepararse bien y conocer sobre distintos temas de cultura general ayudarán al intérprete a tener un historial o antecedente sobre lo que se está hablando, lo que le facilitará seguir con la interpretación, brindándole ayuda en conocimiento y vocabulario. Es esencial que el intérprete no solo transmita el mensaje a la lengua meta, sino que entienda qué es lo que está transmitiendo a su público.

Un intérprete profesional debe mantenerse al tanto de la actualidad internacional y enriquecer continuamente su cultura general. “El profesional suele convertirse en el típico ‘rey del Trivial’, porque nunca se sabe cuándo una pepita de información puede resultar ser de oro” (AICC, 2017, párr. 11).

3.2.5 Calma ante la presión y resistencia

Como se ha mencionado anteriormente, el trabajo de un intérprete se encuentra muchas veces ligado a temas importantes, asimismo el intérprete debe contar con rapidez a la hora de transmitir el mensaje en el idioma meta, sin olvidar la precisión y exactitud de las palabras que debe utilizar, ya que en sus manos se encuentra el sentido del mensaje que está transmitiendo.

Es por ello, que el trabajo de un intérprete es sumamente estresante y presionado, sin embargo, un intérprete profesional debe controlar la presión con la que está trabajando para poder desempeñar su labor de la mejor manera.

Como intérprete hay ocasiones en las que es necesario que se labore en turnos de varias horas, la interpretación simultánea da oportunidad a trabajar con un compañero, tomando turnos aproximadamente de 30 minutos para cada uno. En el caso de interpretaciones de servicios públicos, médicas, de corte, entre otras muchas veces se trabaja solo. Es necesario que el intérprete se encuentre preparado mental y físicamente para poder desempeñar su trabajo por varias horas.

La calma ante la presión y el control de nervios brindará al intérprete ayuda para desarrollar la interpretación, correctamente, con un tono de voz agradable a modo que el cliente se sienta satisfecho y el intérprete conforme con el trabajo desempeñado. La NNI brinda una serie de consejos para incrementar la resistencia del intérprete:

- Ejercitarse regularmente, y tener una dieta alimenticia balanceada.
 - Mantener las notas, glosarios y material organizado para acceder rápidamente a ellos, sin necesidad de atrasarse o de estresarse al no encontrar lo necesario.
 - Practicar, incluso cuando no se está trabajando, la práctica mantiene el cerebro alerta y listo ante cualquier situación.
 - Dormir lo suficiente antes de realizar cualquier tipo de interpretación.
- (National Network for Interpreting, 2017, párr. 1)

3.2.6 Capacidad de Análisis

Que un intérprete cuente con una capacidad amplia de análisis le será de suma utilidad al momento de trasladar el mensaje del idioma origen al idioma meta, contar con capacidad de análisis incluye aspectos tales como: entender completamente el mensaje del orador, ser capaz de distinguir cuáles son aquellos puntos primordiales del discurso y cuáles pueden ser sustituidos, contar con la aptitud suficiente para trasladar el mensaje de una manera fluida y sutil.

Al hablar de la capacidad de análisis de un intérprete también abarca, el hecho de analizar al orador en sí, quién es, cuál es el propósito de su mensaje, cuál es su forma de expresarse, sus gestos, entre otros. Llegar a comprender plenamente la finalidad del mensaje, si éste es informativo, persuasivo, comunicativo, entre otros.

3.2.7 Amplio conocimiento cultural

El intérprete muchas veces suele ser llamado también: un mediador cultural. Como se ha mencionado anteriormente, el trabajo de un intérprete no consiste solamente en trasladar un mensaje de un idioma a otro, sino que implica consigo una serie de temas que van ligados a la interpretación en sí, entre ellos el conocimiento cultural.

Los idiomas y las culturas se encuentran sumamente ligadas, incluso se sabe que el idioma es parte de una cultura, es uno de sus componentes principales. Al hablar de cultura se refiere a principios, valores, costumbres y tradiciones que forman parte de la personalidad e historia de los hablantes. Es por ello que, cuando una persona habla, además de expresar lo que piensa, transmite su cultura, y esto demanda que el intérprete no solamente se dedique al estudio lingüístico sino cultural. (Palermo, 2011, p.17)

Es necesario que el intérprete cuente con un conocimiento amplio de las distintas culturas, en especial con las que suele trabajar, esto le facilitará trasladar el mensaje pero también lograr un trabajo ameno con la persona extranjera a la que se le está trabajando. Conocer aspectos tales como saludos, tradiciones, horarios historia, y características de la cultura del orador brindará al intérprete la oportunidad

de comunicarse plenamente con él y así mismo tener el conocimiento de aspectos de distintas culturas que probablemente se le presenten en los discursos a interpretar.

3.2.8 Agilidad mental y buena oratoria

La agilidad mental es indispensable para el intérprete, es necesario que éste tenga la capacidad de reaccionar rápido ante las situaciones que se le presenten al realizar su trabajo. La agilidad mental de un intérprete no puede ser comparada con la de cualquier profesional, ya que su mente se encarga de procesar la información, retenerla e interpretarla ya sea de forma simultánea o consecutiva.

El intérprete debe contar también con un oído ágil, ya que, debe escuchar el mensaje en lengua origen mientras lo interpreta hacia la lengua meta, por lo que el intérprete está realizando dos actividades en dos lenguas distintas al mismo tiempo. Así mismo, la agilidad mental del intérprete debe incluir una gran capacidad de síntesis y reformulación, ya que muchas veces se encuentra con fragmentos a interpretar que son muy largos, y es su tarea que los oyentes reciban la información de la forma más clara y simplificada posible. (Acantho, 2015, párr. 3)

El intérprete es un profesional de la comunicación, sin embargo, no necesariamente todos los oradores a los que se les interprete serán profesionales de la comunicación, es allí donde el intérprete debe demostrar su buena oratoria. La buena oratoria incluye que el intérprete cuente con:

- **Un tono de voz agradable al público receptor:** La voz es una de las herramientas principales en el trabajo del intérprete, por ello su tono de voz debe ser claro y ameno al oído de la persona que escucha la interpretación.
- **Denotar seguridad:** El demostrar seguridad dará credibilidad y realce a la interpretación. Brindará a la audiencia confianza que el mensaje se está trasladando de manera correcta.
- **Evitar que se escuche la respiración, dudas o tartamudeo:** Al trabajar con equipo auxiliar como lo son cabinas de interpretación o micrófonos, es necesario que el intérprete controle su respiración para que esto no incomode a la audiencia receptora, así mismo, como se mencionó anteriormente

demostrar seguridad evitará que el intérprete tartamudee o que se escuche su voz temblorosa.

- **Contar con una articulación clara y ritmada:** La articulación de las palabras es una clave esencial para el intérprete, ya que facilitará la comprensión clara y concisa del mensaje, en especial con los términos relevantes. Así mismo, llevar el ritmo con el que el orador transmite el mensaje original.
- **Transmitir seguridad, confianza y certeza:** El intérprete debe aprender a controlar los nervios antes de realizar su trabajo, con la finalidad de transmitirle a la audiencia seguridad, confianza y la certeza que el mensaje está siendo trasladado del idioma origen al meta de forma correcta y fiel.
- **Aprender a aislar los ruidos de fondo, voces que hablan al mismo tiempo y todo aquello que distraiga al intérprete:** Muchas veces esto es difícil ya que no está en manos del intérprete poder controlarlo, sin embargo, cuando se trabaja en cabina es esencial que los colegas colaboren uno con el otro para evitar cualquier sonido que distraiga al intérprete en su trabajo.
- **Buen contacto visual:** Cuando el intérprete realiza un trabajo consecutivo, es fundamental que tenga un buen contacto visual con la audiencia, para llamar su atención y por ende la audiencia prestará más atención a lo que el intérprete y orador desean transmitir.
- **Uso adecuado de movimientos corporales:** El lenguaje no verbal juega un papel importante para el trabajo del intérprete, en especial si éste también es utilizado por el orador, ya que realza el mensaje y mantiene a la audiencia pendiente. (Mora, s,f, p. 13)

Contar con esta serie de elementos brindará al intérprete la oportunidad de transmitir su mensaje de una forma agradable y clara, lo que hará sentir satisfecho tanto a la audiencia, al orador principal como a él mismo.

3.2.9 Dominio de la lengua materna

Al pensar en la interpretación, rápido vienen a la mente pensamientos tales como: una lengua extranjera, un país extranjero, una cultura distinta, entre otros.

Sin embargo, un intérprete no debe enfocarse solamente en la lengua meta con la que trabaje, sino contar con un excelente conocimiento de su lengua materna e irse evolucionando conforme a los cambios que esta vaya teniendo.

Se recomienda que el intérprete, en el mayor caso posible, trabaje partiendo de la lengua extranjera hacia su lengua materna, ya que esto le permite al intérprete contar con una mayor facilidad y fluidez al momento de transmitir el mensaje. Es necesario que el intérprete domine todas las áreas lingüísticas de su lengua materna, conociendo perfectamente y a cabalidad cada una de ellas.

Contar con un excelente dominio de la lengua materna implica aspectos tales como: tener un vocabulario sumamente amplio, ser capaz de adaptar el mensaje interpretado al registro lingüístico que corresponda, y tener pleno conocimiento de los distintos significados o traducciones que existen para una palabra.

El tener un buen conocimiento de uno o varios idiomas extranjeros no es suficiente para convertirse en un buen intérprete, ya que éste debe ser dominante en forma completa de su lengua materna.

No cualquier persona puede expresarse de forma clara, fluida y concisa incluso en su propia lengua, en especial cuando se trata de temas complicados, sin embargo, es labor del intérprete entregar el mensaje a su audiencia de forma clara y para hacerlo debe tener un lenguaje materno impecable, incluyendo aspectos como lo son: el vocabulario, el registro, el tono y la gramática. (*National Network for Interpreting*, 2017, párrs.1-2)

El hábito de la lectura y escuchar a distintas personas impartir diferentes temas son herramientas que permitirán al intérprete, ampliar tanto su cultura general, como su vocabulario. Asimismo, dominar modismos, sinónimos, antónimos, prefijos, sufijos y la lingüística en general le permitirán desempeñar la interpretación de forma correcta y clara.

3.2.10 Excelente conocimiento de lengua extranjera

En este punto es necesario aclarar que no cualquier persona bilingüe puede ser intérprete, aunque éste sea un caso que ocurra muy a menudo. Muchas veces personas bilingües deciden trabajar de intérpretes, sin embargo, como se ha

mencionado anteriormente, hay una serie de aspectos con los cuales un intérprete debe contar para poder ejercer como profesional.

Conocer la lengua extranjera es vital para el intérprete ya que le permitirá trasladar el mensaje de forma fluida y con el uso apropiado de los términos traducidos.

Un consejo sumamente útil para el intérprete es realizar un ejercicio llamado *shadowing*, éste consiste en ir repitiendo con un par de segundos de diferencia lo dicho por una persona en la lengua extranjera, se puede llevar a cabo con videos, programas de televisión, películas, entre otros.

3.2.11 Curiosidad, tacto y diplomacia

El intérprete debe ser una persona curiosa, tratando de averiguar y de innovarse en distintas áreas de información. Esta curiosidad le ayudará a informarse y conocer vocabulario nuevo, o incluso información relacionada al orador con el que trabajará.

La curiosidad del intérprete debe ir, desde buscar nuevas palabras en los diccionarios, o cambios realizados por las academias especializadas en las lenguas con las que trabaje, hasta leer día con día periódicos o estar informado de noticieros que le permitirán enriquecerse de la información mundial, la cual le servirá en cualquier momento de una interpretación.

Asimismo, ser un intérprete profesional exige que éste sea capaz de contar con tacto, en especial cuando se trabajan con temas de índole privada o confidencial. Existirán veces en las que al intérprete se le presentarán problemas o dificultades al momento de realizar su trabajo, por ello es necesario que cuente con la ética necesaria para saber manejar situaciones delicadas. Guardar respeto y confidencialidad ante cualquier situación.

La diplomacia le permitirá al intérprete cubrir aquellas necesidades no solo lingüísticas sino culturales. El trabajo diplomático del intérprete requiere que sea reservado y educado. Hay veces en las que las interpretaciones suelen ser en reuniones diplomáticas, cenas o juntas formales por lo que el intérprete debe ser educado, amable, cortés, serio y ético. Contar con estas dos competencias le ayuda

al intérprete hacer frente a situaciones tensas: malas interpretaciones por parte de los participantes a la reunión, temas delicados, oradores difíciles o cualquiera que sea la actitud tanto de los participantes como del orador. (Valvidia, 1995, p.179)

3.2.12 Empatía

La Real Academia Española define el concepto de empatía como: “Identificación mental y afectiva de un sujeto con el estado de ánimo de otro” (2017, párr.1) Sin embargo, se puede decir que la empatía es la capacidad de pensar y sentir la vida interior de otra persona como si fuera la propia. La grandeza de ponernos en los zapatos de otros. Es por ello que la empatía es una de las competencias que deben caracterizar a un intérprete profesional.

Practicar empatía al trabajar en cualquier tipo de interpretación, en especial con la interpretación simultánea ya que suele trabajarse con uno o más colegas dentro de una cabina, por ello es importante que el intérprete cumpla con ciertos lineamientos dentro de la cabina y así lograr un trabajo empático con sus compañeros, entre ellos:

- No dejar filtrar ruidos como: comentarios personales al colega, ataque de tos, servir agua, comer, movimiento de hojas, tic nerviosos, ruidos de fondo;
- Apagar micrófono cuando se conversa con el colega;
- Establecer un protocolo de comunicación con el colega que no interfiera en su trabajo;
- Escribirle cosas al colega, apoyarlo anotando números, señalando información en el documento de apoyo, buscando términos. (Mora, s,f, p.19)

El intérprete trabaja con más compañeros o colegas, por ello es necesario que practique en todo momento una actitud empática, brindando ayuda o asesoría en cualquier momento, no hablando a las espaldas de sus colegas o incluso de los oradores y colaborando en cualquier asignación o tarea que realicen en el lugar de la interpretación.

3.2.13 Capacidad de Investigación

Un intérprete debe ser capaz de investigar a fondo antes, durante y después de una interpretación. Es esencial que el intérprete investigue: los idiomas con los que va a trabajar, quiénes son los oradores (¿quién habla su lengua materna?, ¿quién se va a expresar en un idioma extranjero?), el tipo de evento o reunión (¿cómo están relacionados los participantes?), el tema (¿qué se va a discutir? ¿Cuáles son las especificidades?).

De igual forma, la terminología (hacer glosario para referencia), los nombres (¿quiénes son los personajes clave y cómo se pronuncian? tenerlos a mano), el contexto/trasfondo (conocer lo que ha sucedido en las reuniones anteriores, entender si hay un objetivo oculto, si hay tensión).

Toda esta información puede obtenerse por medio de internet, buscando conferencias en Google, YouTube, buscar referencias sobre el tema en la lengua materna y buscando videos de exposiciones anteriores del orador para familiarizarse con su acento y su estilo.

3.3 Competencias lingüísticas del intérprete

A lo largo de esta investigación se ha venido recopilando información acerca de los distintos tipos y técnicas de interpretación, características esenciales de cada una de ellas, las distintas áreas en las que suele trabajar un intérprete, el uso y la utilidad de la lingüística para el intérprete, la comunicación y habilidades del lenguaje, así como las competencias extralingüísticas de un intérprete.

Todo ello lleva a conocer un poco más a fondo el trabajo detallado que el intérprete realiza día con día, sin embargo, el tema principal de esta investigación se centra en cuáles son aquellas competencias lingüísticas con las que debe contar un intérprete profesional guatemalteco de los idiomas inglés y español. Es por ello que este fragmento del trabajo se enfoca en explicar y analizar las competencias con base a las ramas de la lingüística que le son útiles al intérprete, definidas en el capítulo dos.

Es difícil explicar en pocas palabras la utilidad de la lingüística para el intérprete, sin embargo, contar con un dominio de las categorías gramaticales

(morfología, funcionamiento, sintaxis, entre otros) ayuda a tomar decisiones correctas a la hora de interpretar. (Avilan, s,f, p. 176)

Un intérprete sin competencias no puede ejercer su trabajo de manera profesional, son las competencias lingüísticas las que han permitido que el intérprete tenga esa habilidad de poder transmitir completamente un mensaje e idea de un idioma origen a uno meta, siendo éste con sentido, exactitud y fluidez.

Las distintas habilidades y características de un intérprete se centran en que éste cuente con competencias lingüísticas, ya que el intérprete debe ser un lingüista también, dominando las áreas de especialidad y ramas en las que se divide la lingüística.

El intérprete es un profesional de dos lenguas como mínimo, lo que implica desarrollar un excelente dominio tanto de la o las lenguas extranjeras, como de la lengua madre. Dentro de esta competencia, es importante analizar las dos etapas que comprende todo acto de interpretación: la comprensión y la expresión.

En la primera etapa, la de la comprensión, el intérprete tiene que ser un verdadero glosador y experto, entender completamente el texto fuente. Conforme a Álvarez quien cita a García Yebra, el intérprete debe ser un lector extra-ordinario. Pero no basta solamente con entender. El intérprete debe re expresar aquello que comprendió de la manera más correcta y natural en la lengua meta. (1993, p. 2)

3.3.1 Competencia sintáctica

Como se definió en el capítulo dos, la sintaxis se centra en el estudio de la organización y el orden de las palabras en una oración, la relación que existe entre esas mismas palabras, y la posición que ocupan dentro de una oración o frase.

Esta competencia es útil al intérprete ya que refiriéndose al español e inglés en sí, se sabe que cuentan con grandes cambios en su sintaxis, el orden de las palabras dentro de una oración o frase es muchas veces distinto.

La competencia sintáctica se deriva de la gramática. El estudio de la gramática y la preparación de normas gramaticales han sido, un complemento imprescindible a la elaboración de diccionarios: la gramática explica la forma en que

los elementos de la lengua se enlazan para formar textos y se analizan los significados de estas combinaciones. (RAE, 2017, párr. 1)

Es entonces la competencia sintáctica una de las primordiales para el intérprete ya que se enfoca en la estructura del lenguaje. La falta de sintaxis o ambigüedad sintáctica depende no del significado de las palabras en sí, sino de la estructura lógica de los enunciados, la forma en la que se encuentran conectadas las palabras. Para el intérprete es necesario identificar una buena sintaxis en su orador, a modo de facilitarle la comprensión de lo que se está diciendo.

Sin embargo, van a haber situaciones en las que el orador no cuente con una capacidad sintáctica adecuada, es allí donde el intérprete debe analizar cuál es el orden correcto de las palabras a utilizar al momento de entregar el mensaje el idioma meta. Para contar con una avanzada competencia sintáctica el intérprete debe tener un amplio conocimiento lingüístico tanto del idioma materno como del extranjero.

La competencia sintáctica le va a permitir al intérprete transmitir el mensaje de una manera lógica y clara, ya que será capaz de analizar la función de cada una de las palabras y ubicarlas en el orden correcto, a modo que al momento de escuchar el mensaje original el intérprete pueda ir ubicando en su mente el orden de las palabras que va a utilizar para hacer llegar la idea a la audiencia de la manera más clara y coherente posible.

Es esencial que el intérprete sepa que no se debe transmitir el mensaje de forma literal, ya que es allí donde éste perderá su significado y su claridad. Contar con un vocabulario rico y extenso le ayudará al intérprete al momento de ejercer esta competencia, ya que sabrá no solamente el orden correcto de cada término, sino cuál es el indicado a utilizar.

Cuetos, propone una serie de claves para analizar con facilidad el procesamiento sintáctico. (2006, pp. 63-64):

- **Orden de las palabras:**

En el español, como en otros muchos idiomas, el orden de las palabras proporciona información sobre su papel sintáctico. De forma que:

i. Luis besó a María. No representa lo mismo que;

Sujeto **Objeto**

ii. María besó a Luis.

Sujeto **Objeto**

Esto se debe a que en el español está establecido que, si no hay ninguna preposición o indicador de lo contrario, el primer nombre hace de sujeto y el segundo de objeto.

Esta clave le es útil al intérprete al identificar en los dos idiomas cuál es el orden correcto de los términos, a modo de entregar el mensaje indicando adecuadamente quién cumple la función tanto de objeto como de sujeto en la oración o frase que esté interpretando.

- **Palabras funcionales:**

Las palabras funcionales con las preposiciones, artículos, conjunciones, entre otras. Estas palabras juegan un papel principalmente sintáctico ya que informan de la función de los términos más que de su contenido. En la frase anterior basta con anteponer “a” a la frase para que cambie su sentido.

i. A Luis le besó María.

El uso de artículos, preposiciones y cualquier palabra funcional es vital para el intérprete, la falta de interpretación tan solo de una palabra funcional puede causar que el mensaje se altere o cambie completamente. Por ello, como se mencionó anteriormente, el intérprete debe manejar una perfecta gramática en ambos idiomas sabiendo identificar éste tipo de términos así como su traducción.

- **Significado de las palabras:**

El significado de las palabras es, en muchos casos, una clave importante para conocer su papel sintáctico. Muchas oraciones ambiguas sólo pueden dejar de serlo por el significado de las palabras:

i. Juan miraba la hamburguesa con plásticos.

Es ambigua, “plásticos” puede referirse al objeto a través del cual miraba Juan, o alguno de los ingredientes de la hamburguesa. Esta frase pierde ambigüedad si se sustituye “plásticos” por “microscopio” o “tomate”.

ii. Juan miraba la hamburguesa con microscopio.

iii. Juan miraba la hamburguesa con tomate.

El significado de las palabras es la herramienta principal en el trabajo del intérprete, identificar cuál es el término que se está utilizando en base al contexto o en base al previo estudio de vocabularios, permitirá evitar cualquier oración o frase ambigua y sin sentido.

En este aporte, es necesario mencionar el uso común de los *False Friends* o Falsos Amigos, que son aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente. Se suelen presentar en lenguas parecidas, como el español y el francés o el español y el inglés. (Centro Virtual Cervantes, 2017, párr. 1)

Ejemplo:

ropa (español) Falso amigo: *rope* (= lazo en inglés)

ropa (español) Correcto: *Clothes*

- **Signos de puntuación y entonación:**

En el lenguaje hablado los límites de las frases y oraciones vienen determinados por las pausas y la entonación, en el lenguaje escrito son los signos de puntuación quienes indican estos límites. Las comas de las frases y los puntos de las oraciones señalan las pausas o el final de las oraciones o frases. (Cuetos, 2006, p.65).

La entonación adecuada y pausas son esenciales en la competencia sintáctica al intérprete, a modo que al hablar tanto el orador como él puedan hacerlo con un ritmo y entonación correcta para entender así con mayor facilidad el mensaje.

Conocer entonces los elementos claves de la competencia sintáctica será de suma ayuda al intérprete para cumplir con su propósito principal: trasladar el mensaje claro, coherente y sin ningún problema.

3.3.2 Competencia fonética

La competencia fonética puede considerarse como uno de los aspectos de mayor relevancia para el rendimiento lingüístico. Si el hablante de una lengua extranjera tiene una mala pronunciación, tendrá dificultad para hacerse entender y

por lo mismo, comprender lo que un nativo le dice. La falta de competencia fonética afecta a hablantes y oyentes tanto en la producción como en la percepción. (Derwing y Munro, 2005, párr.1)

Según el Consejo Social Europeo, la competencia fonética se puede definir como la destreza en la percepción y la producción de:

- Las unidades de la lengua (fonemas) y su realización en sonidos concretos;
- Los rasgos fonéticos que distinguen a los fonemas entre sí (por ejemplo: nasalidad, oclusión, bilabialidad);
- El acento y el ritmo de las oraciones;
- La entonación. (2002, párr. 2)

Cada uno de esos aspectos involucran el trabajo del intérprete, debido a que éste se realiza siempre de forma oral a diferencia de la traducción en forma escrita, como se distinguió en el capítulo uno de esta investigación.

Para el intérprete es necesario identificar los fonemas de las lenguas distintas con las que trabaja, existe una diferencia fonética entre el español e inglés. El español cuenta solamente con cinco vocales y de ellas parte todo su vocabulario; mientras que en el inglés hay vocales largas y vocales cortas. Las vocales largas duran más del doble que una vocal en español, y las cortas duran menos de la mitad (sin embargo en inglés las diferencias de duración son más reducidas).

Es útil recalcar que así como existe una diferencia en la lingüística del español al inglés, también lo existe del inglés americano al inglés británico. Es esencial que el intérprete identifique las diferencias en vocabulario y sobre todo en entonación de estos dos idiomas.

A continuación, se presenta un ejemplo de las diferencias entre el sonido de las palabras en el inglés americano y el británico, con una breve explicación en español de su pronunciación. Dominar los rasgos peculiares de la fonética permitirán al intérprete comprender de forma rápida y con mayor facilidad el acento del orador, así como darse a entender de forma clara y concisa en el idioma meta.

TABLA 2
Fonética inglés y español

Inglés 	Ejemplo	Parecido al español	Diferencias  	Americano 
/i:/	tea	i	Esta vocal es más aguda que la I, como si la pronunciara un ratoncito de las caricaturas (dibujos animados).	=
/ɪ/	ship	i	Un hispano piensa que esta vocal se parece a nuestra I principalmente por la escritura, pero su sonido es medio I medio E	Suena mucho más a I que a E
/e/	bell	e	Parecido a nuestra E pero más abierta (un poquito parecido a la A)	Parecido a E
/æ/	cat	a	Una especie de A que se parece algo a la E	Una especie de E que se parece algo a la A
/ʌ/	hut	a	Muy parecido a la A, aunque un poco más floja, como dicha sin muchas ganas	Parecido a la O
/ɑ:/	car	a	Parecido a la A pero más profunda, pronunciada en la garganta (lo que le hace sonar un poquito parecido a la O)	=
/ɒ/	sock	a	Parecido a la O pero más abierta y sin redondear los labios.	Muy parecido a la A
/ɔ:/	fork	o	Parecido a la O pero más redondeada y profunda (por eso suena un poco parecido a la U también)	=
/ʊ/	cook	u	Parecido a la U pero sin redondear los labios y más floja	=
/u:/	boot	u	Parecido a la U, pero más redondeada y mezclada con la I	=
/ɜ:/	girl	-	No hay nada semejante en español. Un sonido totalmente amorfo y relajado, se hace sin mover boca ni lengua ni labios, como el sonido de un autista	=

Castaño, A. (2008). *Fonética inglés y español*. (párr.1) [Tabla]. *Salamanca*: (s.e)

Los rasgos fonéticos son aquellos que distinguen a los fonemas en sí, a continuación se presenta una serie de rasgos fonéticos que son útiles para que el intérprete los conozca.

- **La nasalidad fonética:** son aquellos fonemas en los cuales parte del aire pasa por la cavidad nasal.

Ejemplo español:

/n/ → no, nona, ana, ando, cana, mina

/m/ → mi mamá me mima, ama, amo,

/ñ/ → niño, niña, eñe, caña, roña, caño. (Gramáticas, 2017, párr. 1)

Ejemplo Inglés:

m (*mom, Mary, name*)

n (*nine, name, Nancy*)

ng (*sing, ring, long*) (Reallylearnenglish, 2017, párr. 1)

- **La oclusión:** son aquellos que se producen momentáneamente en el cierre total del paso del aire.

Sonidos oclusivos en español:

p/ /b/ /t/ /d/ /k/ /g/

Los sonidos oclusivos en inglés son:

[b, d, g]

[p, t, k]

- **Bilabialidad:** los fonemas bilabiales son fonemas cuyo punto de articulación se produce en la unión de los dos labios.

Ejemplo español:

Fonemas	Ejemplo español:
/p/	p apá, p ipa, p opa, p api
/b/	v iva, v ivo, b obo, b ebé
/m/	mi m amá me m ima, a ma

Ejemplo inglés:

'p' ,	p ower, p oluttion
'b' ,	b oys, b ilingual
'v' ,	v ector, v oice
'm'	M onday, m other (Tkachenko, s.f, 4-5)

Contar con un buen acento y pronunciación en ambas lenguas, pero en especial en la lengua extranjera serán *plus* para el intérprete, un buen acento da

mayor credibilidad en la voz del intérprete dando como resultado que la entrega del mensaje sea de forma fluida y correcta.

Asimismo, la entonación es esencial para el intérprete, si éste tiene una entonación monótona, se asociará a inseguridad, nerviosismo y poca credibilidad; mientras que si cuenta con una entonación adecuada, el intérprete transmitirá no solo a la audiencia sino al orador en sí, la certeza que sabe lo que está diciendo, y lo hace de forma segura, confiada y de buena calidad.

3.3.3 Competencia fonológica

Como se mencionó en el capítulo dos de esta investigación, la fonología estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su función en el sistema de la comunicación lingüística.

Villalón, menciona que la competencia fonológica “es una capacidad metalingüística o de reflexión sobre el lenguaje que se desarrolla progresivamente durante los primeros años de vida, desde la toma de conciencia de las unidades más grandes y concretas del habla, las palabras y sílabas, hasta las más pequeñas y abstractas, que corresponden a los fonemas” (2008, p. 88)

Entonces se puede entender que la competencia fonológica es indispensable al intérprete ya que le permite crear una conciencia, sobre los sonidos de su propia lengua, así como de la lengua extranjera; facilitando, de esta manera, el establecimiento de los patrones de correspondencia letra-sonido. Y que la comprensión de las palabras o frases se realice con mayor facilidad.

Es indispensable para el intérprete identificar la diferencia que existe entre la fonética y la fonología, ya que son dos ramas que se encuentran sumamente ligadas al área del trabajo de la interpretación. Por ello:

La fonética: “es el estudio acústico, fisiológico y perceptivo de los sonidos del habla”. Así pues, la fonética se ocupa de los **sonidos**. (F.I.D.E.S.C.U, 2013, párr. 1)

La fonología: estudia los **fonemas**; es decir, los sonidos desde el punto de vista de su funcionamiento en la lengua y de su utilización para formar signos lingüísticos. (F.I.D.E.S.C.U, 2013, párr. 1)

Para dominar una competencia fonológica, es necesario que el intérprete conozca la clasificación fonológica que existe, el curso en línea sobre lingüística Rousselot, propone una categorización sobre la competencia fonológica, la cual se divide de la siguiente manera: (2014, párr. 5)

Fonología sincrónica, que se basa en el análisis del sistema fonológico de un determinado momento de la lengua.

Ejemplo: El uso del término Y2K, el cual se refería a un error de software que se temía que tuviese letales consecuencias y que trascendiese más allá del mundo de la informática, a finales del siglo XX, fue utilizado solamente durante ese periodo de tiempo, por lo que ahora ya no se utiliza.

TABLA 3
Transformación fonológica

Antes de transformación fonológica					
grafo/dígrafo	Fonema	ejemplo	Fonema	ejemplo	
g	/g/	grande	/ʒ/	coger	

DESPUÉS de la transformación fonológica					
Grafía	norma septentrional	norma meridional	ejemplo		
g, j	/g/	/x/	/g/	[aspiración]	gato, gente, jamás
x	/gs/ o /ks/	/x/		[aspiración]	examen, relox
c	/k/	/t/	/k/	/s/	casa, bronce

Provencio, H. (2008). *Sistema vocálico y consonántico del español clásico*. [Tabla]. España: (s.e).

Fonología diacrónica, que estudia los cambios fonológicos, la transformación de un estado a otro de la lengua a través del tiempo.

Ejemplo: La RAE, se ha encargado de realizar ciertos cambios en la lingüística española lo largo de los años. Entre ellos:

- La eliminación formal de la “ch” y la “ll”, es decir, ahora serán solo 27 las letras del abecedario.
- La “b” se llamará “be”, no ‘be larga’; mientras que la “v”, “uve”, no “ve baja” ni “ve corta”. En el caso de la “w”, esta se nominará “doble uve”.

- Los extranjerismos y latinismos crudos o no adaptados —aquellos que se utilizan con su grafía y pronunciación originarias y presentan rasgos gráfico-fonológicos ajenos a la ortografía del español— deben escribirse en los textos españoles con algún tipo de marca gráfica que indique su carácter foráneo, preferentemente en letra cursiva, o bien entre comillas. Me encanta el ballet clásico / Me encanta el balé clásico. Juego al paddle todos los domingos / Juego al pádel todos los domingos. (RAE, 2017, párr. 2)

Fonología general, cuyo fin consiste en elaborar leyes que rijan el sistema fonológico de una lengua determinada.

Ejemplo: El Alfabeto Fonético Internacional, o AFI *International Phonetic Alphabet*, IPA es el sistema de transcripción fonética más usada por lingüistas para transcribir los sonidos de los idiomas. Entre ellos se encuentra el uso de fonemas para entender el sonido de cada idioma. (Lexiquetos, 2005, párr. 1)

Fonología contrastiva, que contrapone el sistema fonológico de dos o más lenguas, estableciendo así sus principales semejanzas y diferencias.

Ésta última es una de las más relevantes para el intérprete al momento de dominar la competencia fonológica, es necesario que el intérprete identifique aquellos rasgos fonológicos similares como diferentes entre los idiomas español e inglés. A continuación, se presenta una explicación de los fonemas distintos entre el español e inglés:

A. Fonemas españoles que no existen en inglés. Por ejemplo:

Según IPA:

- El fonema /ɲ/, que corresponde a la “ñ” (niño);
- El fonema /χ/, correspondiente a la “j” de ojo;
- El fonema /r̄/, la “r” de perro.

Estos tres sonidos (especialmente el último) causan grandes dificultades a los hablantes ingleses, debido a la falta de pronunciación de dicho fonema, ya que no existe dentro de la fonología del inglés.

B. Fonemas ingleses que no existen en español. El inglés dispone de un mayor número de sonidos consonánticos.

Según IPA:

- El fonema /ʃ/, como en la “sh” de *she*;
- El fonema /z/ (como en *pleasure*);
- El fonema /θ/, como en *the*. Este sonido de hecho existe en español (corresponde a la segunda “d” de *dado*), pero como alófono, que son aquellos sonidos propios de la pronunciación de un fonema, que pueden variar según su posición en la palabra. Entonces no cumple función de fonema independiente.
- El fonema /z/, como en la primera “s” de *houses*. De nuevo como en el caso anterior, este sonido existe únicamente en español como alófono y no como fonema.
- El fonema /v/, como en *very*. Este fonema es fuente de errores frecuentemente, puesto que la distinción entre v/b ha causado confusión tanto en español como en inglés.
- El fonema /ŋ/, correspondiente a la terminación “ng” de *parking*. (Manzanares, 2002, p.p. 3-4)

Dentro de la competencia fonológica se encuentra el acento de los idiomas, el acento es clave en el trabajo del intérprete. Hay ocasiones en las que se suele interpretar a un orador que no está hablando en su lengua materna, por lo que entender su acento se vuelve complicado para el intérprete.

Así también, hay ocasiones en las que el intérprete no ha practicado o dominado en su totalidad el acento de la lengua extranjera, y la falta de ese acento extranjero muchas veces hace que su trabajo se perciba como menos fiel al original.

Contar con un oído ágil, audaz y con la competencia fonética y fonológica ayudará al intérprete a desarrollar una interpretación de calidad, facilitará la comprensión y expresión tanto en la lengua materna como en la extranjera.

3.3.4 Competencia morfológica

La morfología ha sido definida como el campo de la lingüística que se encarga del estudio de las palabras y de las transformaciones que experimentan las mismas cuando se usan en un contexto. (Lázaro, 2008, 29)

Así como se hizo mención en capítulo dos, la morfología se centra en el estudio del lexema y morfema de una palabra. Santiuste y Beltrán señalan que la competencia morfológica se dedica al estudio de las unidades más pequeñas del lenguaje que tiene sentido así como las reglas que determinan la estructura de las palabras y de sus formas variadas. (1998, párr.2)

El desarrollo adecuado de la competencia morfológica permitiría conocer los elementos de las palabras, los morfemas y sus clases, así como sus respectivos significados. Constituirá en el intérprete una fuente base para la comprensión e inferencia de diversas palabras, así como la selección de diversos términos adecuados al momento de hablar.

Dominar la competencia morfológica da al intérprete una herramienta sumamente útil para enriquecer su vocabulario, así como identificar qué tipo de palabra es la adecuada a utilizar al momento de entregar el mensaje, sin dejar a un lado características primordiales como lo son: el género, número y su clasificación conforme a su función lingüística dentro de la frase u oración.

Existe una clasificación morfológica de acuerdo a la estructura de las palabras, de las cuales el intérprete hace uso, sin embargo, muchas veces desconoce en sí dicha clasificación. Es por ello que para el intérprete se vuelve necesario conocer completamente la clasificación de las palabras para dominar en sí, la competencia morfológica.

Según su estructura, la clasificación morfológica se divide de la siguiente manera:

- Variables: Son palabras variables aquellas que permiten variaciones de género, número, entre otros.

Ejemplo:

Sustantivos: gato → gata, gatos, gata / niño → niña, niños, niñas

Verbos: leer → leo, lees, leyó, leeré, leíamos / comer → como, comes, comió, comimos

- Invariables: no admiten variaciones de género, número, entre otros.

Ejemplo:

Preposiciones: a, por, sobre, bajo, cabe.

Conjunciones: y, pero, mas, que.

Adverbios: (coloquialmente algunos admiten sufijos diminutivos: ahora-ahorita)

Interjecciones: ¡uf!, ¡hola!

- Simples: aquellas formadas por un único lexema. Pueden llevar morfemas gramaticales.

Ejemplo: Mano, sol, pan.

- Derivadas: son aquellas que derivan de otra a la que se le añaden Morfemas Derivativos.

Ejemplo:

mar → marino, marítimo, ultramar. **leña** → leñador, leñado.

claustro → claustrado, enclaustrado.

(Gramáticas.net, 2017, párrs. 2-5)

Es útil para el intérprete conocer las diferencias morfológicas en especial con el idioma español e inglés, que son los idiomas analizados en esta investigación. A continuación, se presenta una serie de características morfológicas, en dichos idiomas:

▪ **Uso del Artículo**

En el uso del artículo se pueden constatar diferencias importantes entre el inglés y el español. Estas discrepancias producen a menudo interferencias sintácticas en las interpretaciones. En inglés se utiliza un artículo indefinido ante un predicado genérico. En español no se utiliza artículo en estos casos.

ENG: *He is a translator*

SPA: Él es traductor

A veces se puede utilizar en español el artículo indefinido para enfatizar la condición en alguien modificándolo con una información adicional.

ENG: *He is a scientist and nothing else*

SPA: Es un científico y nada más / Él es un científico y nada más

Si el sustantivo ante el artículo indefinido va acompañado de un adjetivo, SIEMPRE se interpreta el indefinido en español.

ENG: *She is a good congresswoman*

SPA: Ella es una buena parlamentaria

- **Uso del Adjetivo**

En el uso del adjetivo pueden constatar una diferencia sustancial entre el inglés y el español.

-Diferencia morfológica:

Los adjetivos ingleses son invariables. En español los variables tienen una flexión de género y número. Los invariables solo tienen flexión en número.

Ejemplo: inteligente, inteligentes. = *intelligent* (tanto en plural como en singular)
bonito, bonita = *beautiful* (tanto para masculino como femenino)

En casos contados también encontramos en inglés el adjetivo tras el sustantivo modificando el significado.

ENG: *the concerned parents* = ESP: Los padres preocupados

ENG: *the parents concerned* = ESP: Los padres mencionados / involucrados

ENG: *the present situation* = ESP: La situación actual. (Ted Translators, 2011, párrs. 3- 4)

Se puede concluir entonces diciendo que la competencia morfológica es de gran relevancia para poder entender mejor la construcción de las palabras, las reglas de formación y las estructuras internas de ellas, por lo que permite al intérprete conocer de forma detallada la diferencia lingüística entre los dos idiomas con los que trabaja.

Es primordial que el intérprete identifique la morfología de los idiomas inglés y español, debido a que éstos cuentan con una serie de diferencias, lo que muchas veces complica el trabajo de la interpretación. Sin embargo, dominar la competencia morfológica permitirá al intérprete contar con agilidad al momento de traducir y formar nuevas palabras mediante elementos como sufijos, prefijos, morfemas de género, número, entre otros.

3.3.5 Competencia lingüística

Lyons, señala que “la habilidad de utilizar la lengua con corrección en una variedad de situaciones determinadas socialmente es una parte tan central de la

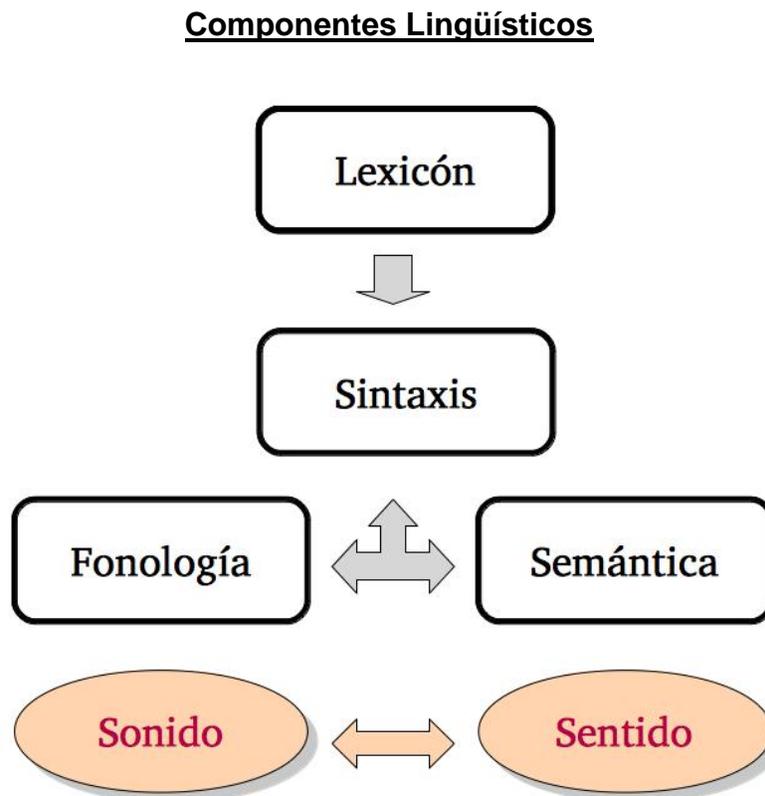
competencia lingüística como la habilidad de producir oraciones gramaticalmente correctas” (1970, p. 287).

Contar entonces, con una serie de características primordiales que demuestren el uso adecuado y correcto de la lingüística y cada una de las ramas que la componen, identifica la competencia lingüística que una persona puede tener.

Noam Chomsky, presentaba una gran diferencia en el estudio de la competencia y actuación lingüística. Indicando que se hace una diferencia fundamental entre COMPETENCIA (la capacidad que el hablante-oyente tiene de su lengua) y ACTUACIÓN (el uso real de la lengua en situaciones concretas). (1965, p. 6)

Chomsky presenta un esquema resumido de las áreas gramaticales que comprenden la competencia lingüística.

FIGURA 3



Llisteri, J. (2018). *Componentes de la Gramática*. [Figura]. Barcelona: (s.e)

Las ramas que se presentan en el esquema anterior, son parte de las competencias con las que debe contar un intérprete profesional. Para entender el presente esquema, es necesario identificar el concepto de lexicón, el cual no ha sido explicado antes.

El término Lexicón cuenta con una serie de definiciones, entre ellas:

- “El conjunto de palabras y de lexemas propios de una lengua
- Libro que los recoge, enumera y define (el diccionario léxico)
- De manera más específica, al conjunto de palabras y lexemas que conoce un hablante” (Pablo, 2012, párr. 1).

El lexicón, en el esquema presentado anteriormente, se refiere entonces al vocabulario o las palabras en sí, y de ellas se derivan los componentes lingüísticos necesarios para desarrollar la competencia lingüística que utiliza, en este caso, el intérprete.

En esta parte de la investigación es conveniente mencionar el trabajo realizado por Noam Chomsky con respecto a la competencia lingüística, para este famoso personaje, la competencia lingüística se comprende de un aspecto importante que podría llamarse “creatividad del lenguaje”, que se refiere a la capacidad del hablante de producir oraciones nuevas, que son inmediatamente comprendidas por otros hablantes. (Chomsky, 1977, p.131)

Entra allí entonces la utilidad de esta competencia para el intérprete, debido a que su principal labor debe ser en gran manera contar con esa “creatividad lingüística” que abarca un vocabulario amplio, un conocimiento exacto de las ramas lingüísticas y por ende la capacidad de producir en su mente y luego en su expresión oral la interpretación de un mensaje fuente a uno meta.

La toma de decisiones en la interpretación no recae solamente en conocer e identificar en el sustantivo o en el verbo dentro de la frase a interpretar, va más allá de las categorías gramaticales, responde a las intenciones comunicativas que impulsan la enunciación.

Hay otras maneras de ver objetivamente el potencial lingüístico de cualquier idioma. Se podría decir incluso, que la competencia lingüística es la esencia del intérprete.

Los investigadores Weber y Van Dam, citados por Ropero y Cuevas, aseguran “que la automatización de ciertas tareas de interpretación por parte del cerebro sólo puede conseguirse a través de largas horas de práctica o entrenamiento en condiciones simuladas.” (1989, p. 167).

Estos dos investigadores han distinguido cinco fases lingüísticas en la interpretación consecutiva que se han convertido en las cinco destrezas necesarias para complementar los requisitos esenciales de un intérprete:

- Oír
- Escuchar
- Analizar
- Memorizar y/o tomar apuntes
- Reformular (Ropero y Cuevas, s.f, p.128)

Estas cinco fases requieren del dominio de la competencia lingüística, poniendo en práctica la competencia fonológica, y fonética al oír y escuchar; la competencia morfológica y sintáctica al analizar y memorizar y la competencia lingüística en general al reformular las ideas o frases del idioma origen al idioma meta.

CAPÍTULO IV

4. Competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete consecutivo guatemalteco en los idiomas inglés y español

Tomando en cuenta la interpretación en general, las ramas lingüísticas útiles al intérprete, así como las competencias lingüísticas y extralingüísticas necesarias para el ejercicio de la interpretación, se procede a presentar conforme a un estudio de campo, un análisis conforme a la utilidad de las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete consecutivo.

4.1 Entrevistas a Intérpretes empíricos y profesionales

Se realizó una entrevista a seis intérpretes consecutivos de los idiomas español e inglés en el área metropolitana guatemalteca, cada uno con diferencia académica y distinta experiencia. Tres de ellos fueron tomados para este análisis como intérpretes empíricos a pesar de ser profesionales en diferentes áreas, se tomaron como empíricos por no contar con una preparación académica relacionada con la interpretación.

Asimismo, a tres intérpretes profesionales, quienes han recibido un estudio con relación a la interpretación o cuentan con varios años de experiencia en esta rama. El objetivo de realizar dicha entrevista fue llegar a analizar si el conocimiento y dominio de las competencias lingüísticas que se ha analizado con anterioridad es necesario para desarrollar una buena labor interpretativa.

Entre los intérpretes profesionales, el primer entrevistado, cuenta con 25 años de experiencia en la interpretación, habiendo recibido cursos relacionados a la interpretación a lo largo del tiempo que ha desempeñado dicho trabajo. La segunda entrevistada, ha viajado a distintos países y fue certificada como maestra Tosel durante uno de sus viajes a Estados Unidos, se ha especializado en la interpretación Médica, legal e industrial. Y la última entrevistada, quien cuenta con once años de experiencia, es traductora e intérprete jurada miembro de la AGIT (Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores).

Asimismo, entre los intérpretes empíricos, el primer entrevistado es Maestro de Educación Secundaria, sin embargo, ha trabajado aproximadamente cinco años como intérprete consecutivo en prédicas y conferencias religiosas. El segundo entrevistado, es sociólogo, quien también ha desempeñado el trabajo de intérprete en diferentes áreas, debido a la oportunidad de ser una persona bilingüe, estudiando los primeros años de educación en Inglaterra. Y el tercer entrevistado, cuya profesión es la Ingeniería en Audio, cuenta con cinco años de experiencia en la interpretación social y educativa.

Los entrevistados se encuentran en un rango de edad entre los 28 y 57 años. Siendo cuatro de ellos de género masculino y dos femenino. El análisis de dichas entrevistas se realizó para identificar si el intérprete profesional y el empírico conocen y hacen uso de las competencias lingüísticas. Con el fin de llegar a la conclusión que el empleo de las competencias tanto lingüísticas como extralingüísticas son esenciales en el trabajo de cualquier intérprete.

4.1.1 Análisis de entrevistas

La entrevista se dividió en cinco secciones conforme a las cinco competencias lingüísticas estudiadas a lo largo de esta investigación. Partiendo de la competencia sintáctica, luego la competencia fonética, fonológica, morfológica y lingüística. Se realizaron doce preguntas con el fin de recabar la información necesaria para analizar si tanto el intérprete empírico como profesional hacen uso de dichas competencias.

Luego de realizar las entrevistas a seis intérpretes consecutivos guatemaltecos, escucharlas y transcribirlas se llegó al siguiente análisis, partiendo de cada una de las competencias analizadas anteriormente:

- **Competencia sintáctica**

Con relación a esta competencia, la cual se dedica el estudio de la organización y el orden de las palabras en una oración, la relación que existe entre esas mismas palabras, y la posición que ocupan dentro de una oración o frase. Se realizaron las siguientes preguntas:

<p>1. ¿Toma usted en cuenta el orden y posición de las palabras en los idiomas inglés y español, al momento de interpretar?</p>
<p>Intérpretes Empíricos</p>
<p>El intérprete 1 y 2 concuerdan que es necesario tomar en cuenta el orden de las palabras, sin embargo, conocen que existe una diferencia entre el orden y posición de los idiomas inglés y español, el intérprete 3 indica que el orden del orador no es tan esencial como el del intérprete.</p>
<p>Intérpretes Profesionales</p>
<p>Los tres intérpretes profesionales indican que el orden de las palabras dentro de la frase, es esencial debido que el inglés y español cuentan con diferencia dentro de su estructura, indicando que el intérprete debe ser flexible cambiando el orden de los términos cuando sea necesario.</p>
<p>ANÁLISIS</p>
<p>Debido que la competencia sintáctica se enfoca en el orden y en la estructura de las palabras dentro de las frases, es necesario que los intérpretes conozcan dicha diferencia entre los idiomas inglés y español. La competencia sintáctica se centra en la estructura del lenguaje. Los intérpretes entrevistados identifican que el orden de las palabras proporciona información del papel sintáctico que están cumpliendo. Al tomar en cuenta el orden y la posición de las palabras, los intérpretes podrán hacer uso correcto del sujeto y objeto dentro de las frases que estén interpretando.</p> <p>Dentro de la competencia sintáctica analizada en los entrevistados, es útil mencionar el uso de las palabras funcionales, como lo son artículos, preposiciones, conjunciones, entre otras. Las cuales permitirán al intérprete trasladar el mensaje de manera fluida, ya que la falta de interpretación tan solo de una palabra funcional puede causar que el mensaje se altere o cambie completamente.</p>

<p>2. ¿Qué considera prioritario al momento de realizar una interpretación, el significado de las palabras en sí o la estructura en las que se encuentran ordenadas esas palabras dentro de la frase? ¿Por qué?</p>
<p style="text-align: center;">Intérpretes Empíricos</p>
<p>El intérprete 1 afirma que el orden es lo esencial, indicando que el orden le da más sentido a la frase, mientras que los intérpretes 2 y 3 concuerdan que el significado de las palabras es esencial, debido a que no se puede interpretar de forma literal, sino buscando el significado correcto de cada palabra.</p>
<p style="text-align: center;">Intérpretes Profesionales</p>
<p>Los tres intérpretes profesionales afirman que tanto el significado de las palabras como la estructura en las que se encuentran ordenadas las mismas, son esenciales. Sin embargo, concuerdan que el orden y la estructura es lo que permite al intérprete contextualizar el mensaje. La intérprete 2 indica que “el orden es alterado completamente no podemos ir palabra por palabra, respetando estructura porque no es la raíz de nuestro vocabulario y la raíz del vocabulario de inglés y como está estructurado es completamente diferente”.</p>
<p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p>
<p>El significado de las palabras es esencial en la competencia sintáctica, debido a que el significado de tan solo una palabra puede dar o cambiar el sentido completo a una frase. Dentro del uso correcto del significado de las palabras entra en juego la contextualización, en la cual el intérprete deberá ser capaz de analizar qué término es el adecuado a utilizar dependiendo de varios factores, como lo son: el propósito del mensaje, el público al que se está dirigiendo y el tema en sí. Dentro de la competencia sintáctica también se encuentra la habilidad del intérprete de darle vuelta, o cambiar el orden de la frase, a modo de entregar un mensaje no literal, sino claro y adaptado.</p>

Por lo tanto, los tres intérpretes profesionales concuerdan con la respuesta de ambas preguntas, los intérpretes empíricos difieren en cuanto a la importancia entre el significado y el posicionamiento de las palabras. Sin embargo, es útil que el intérprete tome en cuenta la estructura en la que se encuentran ordenadas las palabras y por ende las frases dentro de una interpretación. El dominio de la competencia sintáctica permitirá al intérprete entregar un mensaje ordenado, claro y conciso, que será accesible de entender al público.

- **Competencia fonética**

Con relación a la competencia fonética, encargada del “estudio acústico, fisiológico y perceptivo de los sonidos del habla” (F.I.D.E.S.C.U, 2013: párr. 1), se realizaron las siguientes preguntas:

1. ¿Considera una diferencia significativa en la pronunciación del inglés americano y el inglés británico?
Intérpretes Empíricos
Los tres intérpretes afirman que sí existe una diferencia en la pronunciación del inglés americano y el inglés británico, por ser el segundo más golpeado, indicando que la articulación en la pronunciación de los mismos es diferente. El intérprete 2 afirma “hay diferencias en la pronunciación, por ejemplo en el inglés americano a veces la d se pronuncia como una r, y la forma de articular las palabras es mucho más incisiva en el inglés británico”.
Intérpretes Profesionales
Los tres intérpretes profesionales indican que definitivamente existe una diferencia entre la pronunciación de los dos ingleses, dando como referencia el intérprete 1 que incluso en el inglés británico existe una separación de acentos, entre ellos: el escosés, el irlandés y el inglés. Asimismo los tres concuerdan en una diferencia de ciertos términos en sus vocabularios.
ANÁLISIS
Dominar los rasgos peculiares de la fonética permitirán al intérprete comprender de forma rápida y con mayor facilidad el acento del orador, en este caso, conforme a las respuestas, es correcto que tanto los intérpretes empíricos como profesionales identifiquen que existe una diferencia en cuanto a pronunciación y vocabulario entre el inglés americano y el inglés británico. Así mismo, al escuchar al orador saber que existen distintos rasgos fonéticos que caracterizan la pronunciación de los distintos idiomas. Contar con la competencia fonética le permitirá al intérprete no solo tener un oído ágil al escuchar el acento del orador, sino contar con rasgos fonéticos nasales, labiales, labiodentales, que le permitirán tener una buena articulación y pronunciación de las palabras.

2. ¿Para usted es necesario platicar con el orador con el que va a trabajar antes de una interpretación?
Intérpretes Empíricos
El intérprete 1 afirma que no platica con el orador antes de interpretar, solo trata de saber cuál es el tema que se tratará. El intérprete 2 y 3 responden que sí es útil para ellos platicar con el orador antes de la interpretación, ya que allí podrán conocer el tema, términos e incluso pronunciación del orador.
Intérpretes Profesionales
El intérprete 1, indica que debido a su experiencia no es necesario para él platicar con el orador antes, sin embargo, las intérpretes 2 y 3 concuerdan que es esencial esa plática con el orador a modo de identificar el acento, conocer cuál es el tema y el propósito que él o ella desea transmitir y poder identificarse con la personalidad del orador para convertirse en uno solo al momento de entregar el mensaje.
ANÁLISIS
Existen varios factores útiles al intérprete de hablar con el orador antes de realizar la interpretación. Como lo indican la mayor parte de los intérpretes entrevistados, se puede conocer el tema, para buscar terminología complicada, conocer la personalidad del orador, identificar el propósito del mensaje, entre otras. Sin embargo, se realizó esta pregunta para conocer si era necesario al intérprete platicar o investigar al orador antes, a modo de identificar su acento, el ritmo que lleva en las oraciones al hablar, su entonación y articulación. Conocer estos aspectos del orador, le permite al intérprete familiarizarse y sentirse más cómodo al momento de estar interpretando, e incluso identificar los rasgos fonéticos del idioma en el cual hablará el orador.

En conclusión, debido a que la interpretación se enfoca más en el lenguaje oral, la competencia fonética es una de las principales en el trabajo de los intérpretes. Es imprescindible tanto para los intérpretes empíricos como profesionales dentro de este estudio, contar con las características que conforman la competencia fonética.

Aunque el intérprete no conozca en sí el estudio de todos los fonemas, o los rasgos fonéticos que existen, sí identifican la realización de los sonidos y la pronunciación dentro de los idiomas con los que trabajan, lo cual es esencial.

- **Competencia fonológica**

La competencia fonológica estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su función en el sistema de la comunicación lingüística. Debido que esta investigación se centra en la interpretación, se realizaron las siguientes preguntas acerca de la competencia fonológica:

1. En caso de estar interpretando y no entender a cabalidad la pronunciación del orador en una frase, ¿qué hace?
Intérpretes Empíricos
“Yo le pregunto si podría repetir. A veces solo considerando el contexto de la oración, se puede intuir cual fue la palabra”, fue la respuesta del intérprete 3. Los tres intérpretes entrevistados concuerdan en su respuesta, indicando que piden al orador repetir la frase, sino adaptan la frase al contexto de lo que se esté diciendo.
Intérpretes Profesionales
La intérprete 3 indica, “Cuando he interpretado ya profesionalmente, digamos en reuniones de negocios o ese tipo de conferencias no hay libertad para uno detenerse y pedir que repitan, o que parafraseen, entonces hay que ajustar el contexto”. Tanto el intérprete 1 y 2 afirman que cuando es posible se le pide al orador repetir la frase, sino se adapta el mensaje al contexto.
ANÁLISIS
La competencia fonológica le permite al intérprete conocer los sonidos tanto de la lengua extranjera como de su propia lengua. El dominio de la competencia fonológica, como lo menciona Villalón, se va dando progresivamente desde los primeros años de vida, en los cuales la persona va identificando y haciendo uso de los fonemas. (2008: pág.88) El contar con dicha competencia, dará al intérprete un oído ágil para poder escuchar e identificar la pronunciación y articulación de las palabras, como se mencionó en la competencia fonética. Sin embargo, existen ocasiones en las que el intérprete no entienda lo dicho por el orador en alguna frase o palabra, en este caso, si es posible el intérprete debe preguntar al orador que repita la frase para no entregar un mensaje erróneo o de forma insegura, sino es posible, debido al tipo de interpretación que se está realizando, el intérprete debe basarse en el contexto y el resto de la oración para interpretar la frase de la manera más acertada posible.

<p>2. ¿Cree que es fundamental para el intérprete estar actualizado con los cambios que hace la Real Academia de la Lengua Española? ¿Usted cómo se actualiza?</p>
<p style="text-align: center;">Intérpretes Empíricos</p>
<p>El intérprete 1 y 2 indican que sí consideran necesario que los intérpretes se encuentren actualizados con los cambios de la RAE, el intérprete 3 respondió que no, razonando su respuesta al decir: “sé que el español que hablo lo entiende la mayoría y no estoy actualizado con la RAE”.</p>
<p style="text-align: center;">Intérpretes Profesionales</p>
<p>Los tres intérpretes entrevistados, indican que sí es primordial para el intérprete estar actualizado con los cambios de la RAE, ya que un profesional en dicha área tiene que estar en continuo avance y conocimiento de los cambios tanto del inglés como del español.</p>
<p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p>
<p>Dentro de la clasificación de la competencia fonológica, se encuentra la fonología diacrónica, que se encarga del estudio de los cambios fonológicos de la lengua a través del tiempo. Un claro ejemplo de ello, es la Real Academia de la Lengua Española, en cuanto al idioma español, por lo que estar actualizado con dichos cambios es necesario al intérprete y de esa forma entregar el mensaje de manera clara, y adaptada tanto a la cultura como al tipo de audiencia.</p> <p>Un intérprete profesional debe irse renovando y actualizando día a día en distintos temas, y sobre todo en todos los cambios lingüísticos que haya de los idiomas con los que trabaje, tanto de forma escrita como oral.</p>

3. ¿Ha trabajado alguna vez con oradores que cuenten con un acento distinto al español o inglés, personas que no estén hablando su lengua materna?
Intérpretes Empíricos
Los tres intérpretes empíricos han respondido que sí han tenido la oportunidad de trabajar con oradores que cuenten un acento distinto al español o inglés, es decir que no están hablando en su lengua materna. Los tres indican que fue una experiencia difícil el tratar de entender el inglés en un acento diferente. Incluso, el intérprete 3 indica: “la experiencia fue de concentrarse, casi que cerrar los ojos para descifrar qué es lo que estaban diciendo para interpretar bien”.
Intérpretes Profesionales
Así como los intérpretes empíricos, también los profesionales han interpretado a oradores que no cuentan con el inglés como su lengua materna. El intérprete 1 afirma que ha interpretado a: coreanos, hindús, ingleses, irlandeses, australianos, hispanos y chinos, que definitivamente han contado con un acento diferente. A pesar que los entrevistados son profesionales en dicha área, los tres han tenido ciertas dificultades para entender e interpretar en los distintos tipos de acentos.
ANÁLISIS
La competencia fonológica también cuenta con una división llamada: fonología contrastiva, en la que, como la palabra lo indica, contrasta y compara los rasgos fonológicos de distintos idiomas. En este caso es útil mencionar, que entre el español e inglés existe una diferencia significativa en cuanto a la fonología, incluso existen fonemas en el español que no existen en el inglés y viceversa. Por ello el dominio de la competencia fonológica para el intérprete es esencial y así identificar los fonemas y la pronunciación de los idiomas con los que trabaja.

Por lo tanto, la competencia fonológica junto con sus clasificaciones son de suma utilidad para el intérprete. Conocer y dominar los rasgos fonéticos de los idiomas, tanto materno como extranjero le dan al intérprete mayor facilidad de entender los distintos acentos que existen, así como mejorar la pronunciación del idioma extranjero con el que trabaja. Conocer la clasificación fonológica también permitirá al intérprete estar actualizado conforme a los cambios que se van haciendo en la lingüística, e ir renovando su conocimiento día a día.

- **Competencia morfológica**

Santiuste y Beltrán señalan que la competencia morfológica se dedica al estudio de las unidades más pequeñas del lenguaje que tiene sentido así como las reglas que determinan la estructura de las palabras y de sus formas variadas. (1998, párr.2). Es por ello que se realizaron las siguientes preguntas con relación a dicha competencia:

1. ¿Por qué es útil al intérprete enriquecer su vocabulario? ¿De qué forma lo puede enriquecer?
Intérpretes Empíricos
Los tres entrevistados afirman que es básico para el intérprete enriquecer su vocabulario, debido a que el intérprete suele trabajar en distintas áreas y con diferentes temas, por lo que contar con un vocabulario rico es esencial para realizar la interpretación.
Intérpretes Profesionales
“Sin vocabulario no vamos a poder interpretar, a diferencia de la traducción, cuando estamos interpretando no hay oportunidad de consultar diccionarios” es lo que indica la intérprete 3. Así mismo, para los intérpretes 1 y 2, es de gran utilidad ir renovando y ampliando su vocabulario, por medio de la lectura, conversaciones, o incluso la práctica en las diferentes interpretaciones.
ANÁLISIS
La competencia morfológica es una de las herramientas más utilizadas por el intérprete. Entre las características principales de la competencia morfológica se encuentran: el género, número y clasificación de las palabras conforme a su función lingüística dentro de la frase u oración. Es necesario para el intérprete dominar y contar con un vocabulario amplio, tanto en el idioma materno como en el extranjero. El intérprete debe identificar las diferencias morfológicas existentes dentro de los idiomas inglés y español. Así como existe una diferencia sintáctica entre los dos idiomas, también hay una diferencia morfológica y en cuanto a sus vocabularios.

<p>2. A continuación le diré una frase en inglés: <i>He is a scientist and nothing else</i> ¿Cómo la interpretaría?</p>
<p style="text-align: center;">Intérpretes Empíricos</p> <p>Se solicitó a los tres intérpretes empíricos que interpretaran la siguiente frase: <i>He is a scientist and nothing else</i>, sus interpretaciones fueron las siguientes:</p> <p>Intérprete 1: Él es un científico y nada más.</p> <p>Intérprete 2: Él es simplemente un científico.</p> <p>Intérprete 3: Él no es nada más que un científico.</p>
<p style="text-align: center;">Intérpretes Profesionales</p> <p>Se solicitó a los intérpretes profesionales que interpretaran la misma frase. Sus interpretaciones fueron las siguientes:</p> <p>Intérprete 1: Él es solo un científico y nada más.</p> <p>Intérprete 2: Él es un científico no hay nada más que agregar.</p> <p>Intérprete 3: Él es un muy buen científico, y nada más</p>
<p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>En esta pregunta cabe mencionar la diferencia que existe en las interpretaciones. Cada intérprete está capacitado con diferentes competencias y vocabulario que permiten que el mensaje se traslade de forma diferente. En este caso, se está analizando el uso del artículo en cuanto a la morfología entre el inglés y el español. Los seis intérpretes, tanto empíricos como profesionales hicieron uso del artículo (él) para referir que la persona de la que habla la frase es de género masculino, sin embargo, la categorización morfológica de género en el idioma español da la oportunidad de conocer el género de la persona sin necesidad de utilizar un artículo, en esta frase: científico (masculino) y científica (femenino), mientras que en el inglés <i>scientist</i> hace referencia tanto a masculino como femenino, por lo que es necesario el uso del artículo para realizar esa diferencia, <i>she is a scientist, he is a scientist.</i></p>

En conclusión, la competencia morfológica es parte de la lingüística que el intérprete debe dominar. Contar con un vocabulario extenso y rico, es la clave esencial en el trabajo del intérprete. Es claro que un profesional en esta área no va a conocer todas las palabras que existen en los idiomas con los que trabaje, sin embargo, hábitos como la lectura le permitirán ir enriqueciendo su vocabulario y conocimientos morfológicos con base a las diferencias de género, número y todas las clasificaciones de palabras que existen.

- **Competencia lingüística**

Este estudio se centra en las competencias lingüísticas del intérprete consecutivo guatemalteco, es por ello que todos los aspectos analizados a lo largo de esta investigación se llegan a resumir en la competencia lingüística. Por ello, se realizaron las siguientes preguntas con relación a la misma:

<p>1. ¿Si el orador no se da a entender a cabalidad, cree conveniente agregar un poco de información cuando se entrega el mensaje para que éste sea entendido? ¿Por qué?</p>
<p style="text-align: center;">Intérpretes Empíricos</p>
<p>Tanto el intérprete 1 como 2 han respondido que sí es necesario agregar un poco de información, sin excederse, debido que el intérprete debe respetar lo dicho por el orador. El intérprete 3 indica: “en la medida de lo posible no, para mantenerse fiel exactamente a lo que dijo. Incluso hay veces en donde yo no estaba de acuerdo con lo que dice el orador pero mi responsabilidad es simplemente interpretar”.</p>
<p style="text-align: center;">Intérpretes Profesionales</p>
<p>Los tres intérpretes entrevistados, concuerdan diciendo que en la medida de lo posible se puede agregar ciertas palabras solo para que el público entienda el mensaje, sin embargo, no cambiando o interfiriendo en el propósito esencial de lo que el orador quiere transmitir.</p>
<p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p>
<p>Dentro de la competencia lingüística se encuentra una característica llamada “creatividad lingüística”, en la cual el intérprete debe contar con un vocabulario amplio, un conocimiento exacto de las ramas lingüísticas y por ende la capacidad de producir en su mente y luego en su expresión oral la interpretación de un mensaje fuente a uno meta. Esa creatividad lingüística es clave en el trabajo del intérprete, por ello es necesario mencionar el aporte hecho por Noam Chomsky, acerca de la creatividad del lenguaje, en la cual el hablante tiene la capacidad de producir oraciones nuevas. (Chomsky, 191,131). El intérprete sabe que el vocabulario en el idioma español es más extenso que en el idioma inglés, por ello, probablemente sea necesario agregar ciertos términos con el fin de trasladar correctamente el mensaje a la audiencia, sin cambiar o agregar pensamientos propios del intérprete.</p>

2. ¿Hace usted uso de la toma de notas al momento de realizar una interpretación?
Intérpretes Empíricos
El intérprete 1 y 2 no hacen uso de la toma de notas, indicando que no les da tiempo y solo van memorizando el mensaje. Mientras que el intérprete 3 responde que sí es necesaria la toma de notas especialmente cuando son entrevistas y no desea quitarle la fluidez a la respuesta del entrevistado.
Intérpretes Profesionales
Los tres intérpretes profesionales afirman que hacen uso de la toma de notas solamente cuando lo consideran necesario o en el tipo de interpretaciones en las que es permitido: como ruedas de negocio, entrevistas o interpretaciones bilaterales, la toma de notas es de gran ayuda al intérprete.
ANÁLISIS
La toma de notas es una de las herramientas principales en la práctica de la interpretación consecutiva, es esencial que el intérprete sepa que no se trata de transcribir completamente el discurso que está escuchando, eso solamente complica la interpretación y lleva consigo más tiempo. La toma de notas debe centrarse en palabras claves o información como lo son: fechas, números, nombres propios, direcciones, entre otros. Queda a consideración del intérprete si decide hacer uso de la toma de notas o no, cuatro de los tres intérpretes entrevistados sí hacen uso de este recurso, mientras que los demás se basan solamente en el uso de la memoria y así trasladar el mensaje después del orador.

<p>3. A continuación yo le voy a presentar cinco fases, que se consideran son las fases necesarias en el proceso de la interpretación ¿cree usted que está completo el proceso de la interpretación con esas cinco fases? ¿agregaría o quitaría alguna? Oír, escuchar, memorizar/ tomar apuntes y reformular.</p>
<p>Intérpretes Empíricos</p>
<p>Los tres intérpretes entrevistados consideran que sí se completa el proceso de la interpretación con esas cinco fases, aunque el intérprete 1 y 2 indican que no hacen uso de la toma de notas sí la sustituyen por la fase de memorización, por lo que consideran completo el proceso de la interpretación de esa manera.</p>
<p>Intérpretes Profesionales</p>
<p>Para el intérprete 1 hace falta una fase de interpretación, la cual podría ir después de analizar el mensaje. La intérprete 2 considera que se podría agregar una fase de contextualización, en la cual el intérprete debe adaptar el mensaje a la audiencia. La intérprete 3 sí considera completo el proceso de la interpretación con esas cinco fases.</p>
<p>ANÁLISIS</p>
<p>Los investigadores Weber y Van Dam, han identificado cinco fases lingüísticas en la interpretación consecutiva que son cinco destrezas necesarias para complementar los requisitos esenciales de un intérprete: la competencia lingüística del intérprete hace referencia a esas cinco fases, en las cuales al oír y escuchar se hace uso de la competencia fonológica, y fonética; la competencia morfológica y sintáctica al analizar y memorizar y la competencia lingüística al reformular las ideas o frases del idioma origen al idioma meta.</p>

Se llega a la conclusión que la competencia lingüística es la esencia del trabajo de la interpretación, el intérprete va acumulando todo su conocimiento para ponerlo en práctica en la competencia lingüística. Noam Chomsky da un gran aporte a la interpretación con la competencia lingüística, en la cual presenta la creatividad del lenguaje, en la cual el hablante tiene la habilidad mental de crear nuevas oraciones o frases, en este caso, el intérprete cumple dos funciones en la creatividad del lenguaje, al analizar y trasladar el mensaje de un idioma fuente a uno meta, con la capacidad de transmitirlo de forma que sea entendible a la audiencia.

4.2 Análisis de las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete consecutivo en el video: *PM Netanyahu meets president of Guatemala Otto Fernando Pérez Molina*

Se tomó como referencia el video: *PM Netanyahu Meets President of Guatemala Otto Fernando Pérez Molina* [Primer Ministro *Netanyahu* se reúne con el presidente de Guatemala, Otto Fernando Pérez Molina], tomado de la página de YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=IDI0IKYyXbo>. Se analizó dicho video como ejemplo de interpretación consecutiva, realizada entre el expresidente de Guatemala Otto Pérez Molina y el actual primer ministro de Israel. Dicho video se realizó en una visita del expresidente guatemalteco a Israel.

Debido a que el idioma utilizado por el expresidente es el español y el primer ministro realiza esta conferencia en inglés, es necesario el uso de un intérprete consecutivo, del cual se analizarán las competencias lingüísticas estudiadas con anterioridad en esta investigación.

- **Competencia Sintáctica**

Esta interpretación es consecutiva bilateral, debido a que la intérprete transmite el mensaje, después de cada frase dicha por las dos personas participantes del video. Así mismo, es bilateral ya que la intérprete traslada el mensaje tanto del español al inglés como viceversa.

En esta ocasión la intérprete cumple con la competencia sintáctica al organizar las palabras dentro de la interpretación, en ciertas frases la intérprete decide cambiar el orden de ciertos términos interpretados, a modo de entregar el mensaje de manera clara y fluida. Así mismo, se centra y da énfasis a aquellos términos que son claves en el mensaje de ambos personajes.

Ejemplo 1:

“Guatemala is one of Israel’s oldest friends and we always remember that you stood with us on the formative days of Israel’s independence”.

Interpretación:

“Guatemala siempre ha sido amigo de Israel y recordamos los primeros días de la independencia de nuestro estado y el apoyo que nos brindaron ustedes”.

Hay frases en las que ambos oradores se extienden por lo que es necesario que la intérprete reorganice en su mente los términos con el fin de entregar la interpretación de manera fluida y ordenada. En esta ocasión la intérprete decide interpretar la frase: ***oldest friends*** por. **siempre ha sido amigo de**, un claro ejemplo que no es necesaria la interpretación literal.

Ejemplo 2:

“En las áreas también que lo mencionará el primer ministro, en salud en educación, en agricultura, en defensa, y yo estoy seguro que hay más áreas que se pueden explorar y aprovechar también para que guatemaltecos puedan seguir gozando de esa cooperación que nos han brindado”.

Interpretación:

“And regarding also what you said about cooperation of the areas that you mentioned that is health, education, agriculture, and defense I’m sure that there are even more areas that we can explore and exploit so that Guatemala can continue with the cooperation with Israel”.

En este caso, la intérprete decide cambiar el orden de la frase, iniciando con los últimos términos utilizados por el orador. Sin embargo, se ve que sí respeta el orden de las palabras enlistadas por el expresidente, transmitiendo el mensaje de manera clara.

- **Competencia Fonética**

En esta ocasión, el orador del idioma inglés, es proveniente de Israel, por lo que el inglés no es su lengua materna. Esto da como resultado una diferencia en la pronunciación de ciertos rasgos y sonidos fonéticos por parte del orador israelí.

Sin embargo, como se ha mencionado con anterioridad, el intérprete profesional debe estar capacitado con un oído ágil y con la habilidad de identificar aquellos fonemas peculiares tanto del inglés como del español que le permitirán comprender y dar a entender el mensaje.

Así mismo, es útil mencionar que en este caso, ambos oradores cuentan con una buena entonación y ritmo al dar el mensaje, al igual que la intérprete, quien cumple con un tono de voz agradable y con la entonación correcta cada una de las frases interpretadas, lo que da como resultado seguridad, confianza y credibilidad.

- **Competencia Fonológica**

Así como se ha mencionado con la competencia fonética, es necesario que el intérprete cuente con la habilidad de entender y por ende interpretar a oradores que no necesariamente se encuentren hablando en su lengua materna. En esta ocasión, al ser una interpretación consecutiva bilateral, la intérprete hace uso de una fonología contrastiva, identificando ciertas semejanzas y diferencias en ambos idiomas interpretados.

Asimismo, es notorio cuando él o la intérprete cuentan con un conocimiento amplio de la fonología general en los idiomas con lo que trabajan, ya que dará como resultado en la interpretación el conocimiento de aquellas reglas fonológicas de dichos idiomas.

En este caso, cabe mencionar que la intérprete cuenta con un acento español, por lo que también debe poner en práctica la fonología y vocabulario contrastivo entre el español europeo y el latinoamericano.

- **Competencia Morfológica**

El tema tratado en este video es político y diplomático, por lo que la intérprete demuestra con la competencia morfológica que utiliza un vocabulario adecuado y elige qué términos son los apropiados a utilizar, dependiendo no solo del tema en sí, sino de la contextualización y el propósito de cada uno de los oradores.

Ejemplo 1:

“I know that your visit expresses exactly that same desire”.

Interpretación:

“Yo creo que su visita refleja precisamente ese mismo deseo”.

Cabe mencionar que el intérprete debe estar capacitado con un vocabulario extenso y rico, que le permita utilizar sinónimos o términos similares a las palabras dichas por el orador, con el fin de entregar el mensaje no de manera literal sino de forma fluida y entendible.

En este caso, la intérprete decide utilizar la traducción **refleja** para el término **expresses**, la cual da a la frase una forma agradable de comprensión.

Ejemplo 2:

“Y estamos también totalmente convencidos que las acciones, las gestiones que ha hecho el primer ministro en beneficio de esta estabilidad y de esta paz van en la dirección correcta y esperamos que así sea”.

Interpretación:

“We are also convinced that the steps that you have taken as a primer minister for peace are going in the right direction and we hope that it will continue to do so”

En este caso, es necesario mencionar que la intérprete omite aquellos términos, como lo son ciertos adjetivos que no considera del todo prioritarios dentro del mensaje. Así mismo, cabe recalcar que en inglés los términos utilizados dentro de una frase tienden a ser menos que en el español, es por ello que la intérprete omite ciertas palabras no prioritarias con el fin de entregar el mensaje rápidamente y sin tanta explicación.

- **Competencia Lingüística**

Todas las competencias analizadas anteriormente se centran en la competencia lingüística que debe dominar la intérprete en este video. Es útil mencionar que ella hace uso de la “creatividad del lenguaje” al intercambiar no solo el orden de los términos dentro de las frases, sino al buscar cuales son las palabras apropiadas para trasladar el mensaje de la mejor manera.

En este video no se puede observar a la intérprete, solamente a los oradores, sin embargo, hay ciertas frases en las cuales se mencionaron fechas y números, y la intérprete lo traslada de manera correcta, por lo que se considera que hace uso de la toma de notas, con el fin de recabar aquella información pertinente y difícil de memorizar.

4.2 Análisis de las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete consecutivo en el video: *Healing toward justice of Mayan women sex slaves by Guatemalan military 10 17 16*

Se tomó como base para análisis de las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete consecutivo el video: *Healing toward justice of Mayan women sex slaves by Guatemalan military 10 17 16*, [Buscando la justicia de las mujeres Mayas, esclavas sexuales del conflicto militar guatemalteco] adquirido en la página de YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=D9ib1mV8IZI>.

Este video trata de una conferencia brindada por una de las mujeres indígenas guatemaltecas sobreviviente del conflicto militar, dicha conferencia es presentada a miembros estadounidenses de una organización activista que brinda ayuda a Guatemala, por lo que es necesario el uso de una intérprete consecutiva, de la cual también se analizarán las siguientes competencias.

- **Competencia Sintáctica**

La interpretación dentro de este video es consecutiva, solamente de una vía, es decir del español al inglés. Es necesario mencionar que la intérprete se encuentra interpretando a su lengua materna, en este caso el inglés. Como se ha indicado con anterioridad en esta investigación, es preferible que los intérpretes trabajen directamente hacia su lengua materna, a menos que sea una interpretación bilateral.

En esta ocasión, con respecto a la competencia sintáctica se analizan los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1:

“Bueno yo creo que la mayoría sabe que Guatemala ha tenido diversas o varios años de opresión, desde la invasión española que también se cometieron muchas violaciones a los derechos humanos”

Interpretación:

“So as most of you probably know in Guatemala there’s been a long period of time of oppression, starting from the Spanish invasion in which many human rights were committed, amm... violation of human rights were committed”.

Dentro de esta frase, es necesario mencionar que la intérprete decide trasladar el mensaje, de la manera más fiel posible al original, incluso en el orden de los términos ya que no se cambia ninguno de ellos. Así mismo, se identifica que la intérprete dentro de esta frase olvida interpretar el término: **violación**, de lo cual se da cuenta, y enmienda el error casi simultáneamente.

Esto suele ocurrir en ciertas ocasiones a los intérpretes, si ese fuera el caso, el intérprete debe enmendar el error rápidamente, al transmitir el término olvidado, en especial si éste le da mayor sentido a la frase.

Ejemplo 2:

“Sin embargo nos damos cuenta que los acuerdos de paz también solo son una forma disfrazada de cometer los mismos delitos contra la humanidad solo que de otra manera”

Interpretación:

“However, we need to understand that the peace agreements were way to hide, a way to kind of hide or change the different human rights violations so that there were then committed in a different form”

En esta frase cabe mencionar, que la intérprete mantiene el registro utilizado por la oradora. Es esencial que el intérprete respete no solamente el registro lingüístico del orador sino utilizar uno que se adapte a la audiencia meta.

- **Competencia fonética**

En este caso, la oradora, da la charla en español, sin embargo, al ser indígena guatemalteca es necesario mencionar que no es éste su idioma materno. Así mismo, la intérprete, como se mencionó con anterioridad es una persona bilingüe nativa norteamericana, y debido que la interpretación es del español al inglés, ella se encuentra trasladando el mensaje a su idioma materno, lo que facilita el uso de vocabulario y sobretodo la pronunciación para la audiencia.

Es necesario identificar y comparar que en el video anterior la intérprete es profesional en dicha área, al ser una conferencia diplomática y política, mientras que en este video la intérprete es una persona bilingüe, colaboradora de la organización y al ser tipo charla, el propósito de dicha conferencia es menos formal.

En cuanto a la entonación de la oradora, se puede mencionar un poco de nerviosismo al transmitir el mensaje, lo que muchas veces afecta la entonación y seguridad por parte de la intérprete.

- **Competencia fonológica**

Sería de gran utilidad a la intérprete de este video el dominio de la competencia fonológica contrastiva, la cual le permitiría identificar aquellos rasgos fonéticos similares y diferentes entre el español, el idioma origen y el inglés, el idioma meta, en este caso.

En el análisis de la competencia fonológica es necesario mencionar el acento o el uso de ciertos términos de parte de la oradora que se dificultan a la intérprete. Entre ellos, un claro ejemplo es el nombre de uno de los generales más mencionados en la charla por parte de la oradora: Efraín Ríos Montt, el cual es difícil de pronunciar a la intérprete y por ende de entender a la audiencia.

Así como éste, al intérprete se le presentarán varios casos en los que tal vez conocerá el término o nombre propio, sin embargo, debido a la pronunciación le será difícil transmitirlo a la audiencia meta, por lo que el intérprete podría hacer uso de una aclaración, al describir de qué o a quién se está refiriendo.

- **Competencia morfológica**

Como se mencionó anteriormente, el tema de esta interpretación no es del todo formal, es por ello, que tanto la oradora como la intérprete hacen uso de un registro en su vocabulario apropiado tanto a la audiencia como al mensaje en sí.

Ejemplo 1:

“Es decir que para que se construya un centro de salud en la comunidad, se necesita que la comunidad tenga derecho sobre la tierra”

Interpretación:

“So this means that in order to create, to construct a school or a health center means that they need to have the right of the land”

En este caso, el término **centro de salud** es bastante común y conocido dentro de la cultura guatemalteca, la intérprete lo traduce como **health center**, la cual podría tomarse como una interpretación literal, sin embargo, que da el sentido a lo que se está diciendo.

Ejemplo 2:

“Detrás de todo el tema de la migración, hay todo un negocio y creo que eso hay que comprenderlo con esa magnitud, que no es solo de deportar por deportar o mantener a los que emigran en una cárcel sino que detrás de todo eso existe un negocio”

Interpretación:

“It’s important to understand that behind these processes of migration there is a hole, a hole, people are gaining money, so people aren’t being deported or being incarcerated just because of migration processes, there is people gaining money because of this”

En este caso, se puede observar que la oradora se extiende en el párrafo dicho, lo que muchas veces dificulta el trabajo del intérprete, ya que es bastante la información que debe analizar y por ende trasladar. En esta frase la intérprete decide explicar en sus palabras la frase **existe un negocio**, la cual interpreta **people are gaining money**, con el fin de hacer entender a la audiencia el mensaje.

- **Competencia lingüística**

En esta interpretación, cabe resaltar que la intérprete hace uso de la toma de notas, una herramienta que en muchos casos, facilita la labor del intérprete, al ir anotando aquellos términos que son difíciles de memorizar. Debido a que en este video, la exposición es una charla, y tanto la oradora como la intérprete se encuentran sentadas al frente de la audiencia, es apropiado el uso de la toma de notas.

Asimismo, analizando todas las competencias tanto de la intérprete en el video 1 como 2, se llega a la conclusión que con respecto a la competencia lingüística, es sumamente notorio cuando el trabajo es realizado por una profesional en dicha área. La intérprete del video 2, como se mencionó en un principio, no es intérprete profesional, sino colaboradora de la organización, lo que muchas veces le dificulta entregar ciertos mensajes, a pesar de estar interpretando a su lengua materna.

Un intérprete profesional, debe ir adquiriendo junto con el resto de competencias, la creatividad del lenguaje, en la cual demostrará el uso correcto de todas las ramas de la lingüística, así como ese ingenio de trasladar, tanto en su mente como de forma oral, el mensaje de una lengua origen o una meta.

En conclusión, se tomó como referencia los dos videos anteriores para analizar las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete. Como se mencionó con anterioridad, la intérprete del video 1 demuestra que un profesional en dicha área debe dominar cada una de las competencias lingüísticas que le permitirán realizar un trabajo eficiente y de buena calidad.

Así mismo, tanto en las entrevistas como en el análisis de los videos, se identifica una diferencia clara entre el trabajo de un intérprete consecutivo profesional y uno empírico. Dando como resultado, el objetivo principal de la presente investigación, el análisis de las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete consecutivo guatemalteco

CONCLUSIONES

1. Luego de haber recabado toda la información pertinente a la interpretación consecutiva así como al conocimiento lingüístico se concluyó que el dominio de las competencias lingüísticas le permitirán el intérprete realizar un trabajo eficiente y de buena calidad.
2. Se identificaron cinco competencias lingüísticas esenciales: competencia sintáctica, fonética, fonológica, morfológica y lingüística, que son de suma utilidad para la preparación y ejercicio real del intérprete profesional.
3. Se demostró que el intérprete profesional debe ir adquiriendo junto con el resto de competencias la “creatividad del lenguaje” en la cual demostrará el uso correcto de todas las ramas lingüísticas.
4. Se analizó detalladamente, tomando como referencia entrevistas y recursos audiovisuales sobre el ejercicio real de la interpretación consecutiva, que la preparación tanto lingüística como extralingüística de un intérprete profesional se diferencia de manera notable a la de un intérprete empírico.

RECOMENDACIONES

Una vez concluida la tesis, se proponen las siguientes recomendaciones:

1. A los estudiantes de interpretación se recomienda extender los estudios relacionados con la interpretación no solo consecutiva, sino en cualquiera de los tipos mencionados en dicha investigación, debido a que la interpretación es hoy en día una profesión y actividad con una demanda en aumento.
2. A las instituciones que preparan futuros intérpretes, trabajar en el conocimiento y la enseñanza de la lingüística en general y cada una de sus ramas, tanto en la expresión escrita como oral, con el fin de instruir a los futuros lingüistas, traductores e intérpretes.
3. A los estudiantes de interpretación e intérpretes activos se recomienda indagar y profundizar no solamente en las competencias lingüísticas del intérprete sino en las competencias extralingüísticas, que son tan necesarias para que el profesional en dicha área brinde un trabajo de buena calidad.
4. A los futuro intérpretes, se recomienda extender los estudios aportados en esta investigación, sobre las competencias lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete consecutivo guatemalteco, para brindar información relevante y útil a los intérpretes que ejercen dicho trabajo y a los que están por convertirse en profesionales de dicha área.

REFERENCIAS

- Abril Martí, M. I. (2006). *La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. (Tesis Doctoral en Traducción e Interpretación). Universidad de Granada, Granada.
- Acantho, Ideas & Culturas. (2015). *Las cualidades del intérprete*. Recuperado el 10 de enero de 2017 de <http://acantho.eu/es/las-cualidades-del-interprete>
- Álvarez, O. y Benseñor, J. (1993). Una propuesta para la formación de traductores: las cinco competencias. Buenos Aires: CTPBA.
- Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores. (2005). *Código de ética*. Guatemala. (s.e.)
- Avilán, D. (s,f). *Importancia de la lingüística en la traducción*. España: (s.e)
- Blasco, J. y Pérez, J. (2007). *Metodologías de investigación en las ciencias de la actividad física y el deporte*. Madrid: Club Universitario
- Bloomfield, L. (1973). *Aspectos lingüísticos de la ciencia*. España: Taller de Ediciones, JB.
- Bosque, I. y Gutiérrez, J. (2008). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- Carvajal, J. (2011). *Doblaje y subtitulación del multilingüismo*. (Tesis Licenciatura Traducción e Interpretación). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- Castaño, A. (2008). *Fonética: Inglés y Español*. Recuperado el 17 de julio de 2017 de: <https://multimedia-english.com/phonetics/english-vs-spanish>

- Centro Virtual Cervantes. (2017). *Diccionario de términos claves*. Recuperado el 28 de abril de 2017 de: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- Chiavenato, I. (2006). *Introducción a la Teoría General de la Administración, séptima edición*, Colombia: McGraw-Hill Interamericana.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: MIT Press.
- Chomsky, N. (1977). *Problemas actuales en teoría lingüística: (1a ed.)*. España: siglo xxi de España editores
- Cifuentes Honrubia, J. (2006). *El signo lingüístico (1a ed)*. Madrid: Liceus, servicios de Gestión y Comunicación
- Codesido García, A. (1999). *Reseña: Milagros Fernández Pérez. Introducción a la Lingüística*. Barcelona: Ariel.
- Collados Aís, A. y Fernández Sánchez. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Comisión Europea, Dirección General de Interpretación. (2013). *Especificaciones técnicas para salas de reunión con instalaciones de interpretación simultánea*. Bélgica
- Consejo Social Europeo (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD-Instituto Cervantes-Anaya.
- Cortés, A. (2008). *Lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra, Grupo Anaya.
- Crystal, D. (2008). *Diccionario de lingüística y fonética*. Barcelona: Octaedro.
- Cuetos Vega, F. (2006). *Psicología de la lectura*. España: Wolters Kluwer.

Dal Col, R. (2015). Interpretación consecutiva: la mezcla perfecta de adrenalina, técnica y magia. Recuperado el 14 de marzo de 2018 de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n11/interpretacionconsecutiva.html>

Decreto del Congreso de la República de Guatemala número 251-1879. 22 de noviembre de 1879.

Derwing, T. y Munro, M. (2005). *Second Language Accent and Pronunciation Teaching: A Research-Based Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Fierro I. y Hinojosa. M. (2014). *La Importancia de las técnicas de toma de notas para los estudiantes de interpretación*. (Tesis Licenciatura en Traducción e Interpretación). Universidad Espíritu Santo UEES. Ecuador.

Fundación para la investigación y desarrollo de la cultura española. (2013). *fonética y fonología*. Recuperado el 25 de abril de 2017 de: <http://www.fidescu.org/oferta-academica/espanol/especializados-de-lengua-espanola/fonetica-y-fonologia>

Gallardo, J. Y Gallego, J. (1993).- *Manual de logopedia escolar*. Málaga: Aljibe.

García, M. (2013). *La prise de notes de Rozan*. París: Éditions Minard

Gramáticas. (2017). *Fonemas consonánticos*. Recuperado el 28 de abril de 2017 de: <http://www.gramaticas.net/2011/05/fonemas-consonanticos-definicion-y.html>

Hernando Cuadrado, L. (1995). *Introducción a la teoría y estructura del lenguaje*. Madrid: Editorial Verbum, S.L.

International Association of Conference Interpreters, AIIC. (2013). *Recuperado el 14 de enero de 2017* de: <https://aiic.net/page/2365/>

- Israeli PM. (2013). *PM Netanyahu meets president of Guatemala Otto Fernando Pérez Molina*. [Video file]. Recuperado el 20 de agosto de 2017 de: <https://www.youtube.com/watch?v=IDI0IKYyXbo>
- Kelly, N. (2008). *Telephone interpreting: A comprehensive guide to the profession*. Massachusetts: Trafford Publishing.
- Ko, L. (1997). *Teaching business interpreting in Australia. Transfere necesse est: proceedings of the second international conference on current trends in studies of translation and interpreting*: Budapest: Buda Publishing.
- Lázaro Mora, F. (1989). *Morfología y sintaxis*. España: Universidad de Salamanca.
- Lázaro, M. (2008). *La morfología*. España: Universidad Complutense de Madrid.
- Leboyer, C. (2000). *Gestión de las competencias. Cómo analizarlas, cómo evaluarlas, cómo desarrollarlas*. Francia: Universidad Rey Juan Carlos.
- Lee, I. (2013). *Interpretación médica*. Recuperado el 09 de marzo de 2017 de: <http://imanilee.com/es/interpretacion/interpretacion-medica/>
- León, M. (2000). *Manual de interpretación y traducción*. Madrid: Luna Publicaciones, S.L.
- Lexiquetos. (2005). *El Alfabeto fonético internacional*. Recuperado el 24 de julio de 2017 de: <http://lexiquetos.org/afi/IPA-2005v3.es.pdf>
- Linketerpreting. (s,f). *Interpretación Consecutiva*. Recuperado el 14 de Julio de 2017 de: <http://linkterpreting.uvigo.es/que-es-la-interpretacion/tecnicas/consecutiva/>

- Llisterri, J. (2018). *Componentes de la gramática*. Recuperado el 21 de febrero de 2018 de: http://liceu.uab.es/~joaquim/general_linguistics/gen_ling/estructura_linguistica/competencia_gramatica/competencia_linguistica.html
- Lorenzo, E. (1995). *Fundamentos de lingüística para docentes de enseñanza primaria y media*. Uruguay: Ediciones Colihue SRL.
- Lyons, J. (1971). *Introducción a la lingüística teórica*. Barcelona: Teide.
- Manzanares, J. (2002). *Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general*. España: Editorial de la Universidad de Murcia.
- Martinet, A. (1974). *Elementos de Lingüística General*. Madrid: Gredos.
- Martínez Celdrán, E. (1998).- *El sonido en la comunicación humana*. Barcelona: Octaedro
- Martínez, S. (2012). Características específicas de la traducción técnica. En: traducción jurídica vs traducción científica – UNIFE B. Recuperado el 20 de abril de 2017 de: <http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraduccionetecnica.pdf>
- Mezcua, A. (2013). La interpretación en los centros sanitarios: 'A veces médico, a veces paciente... pero siempre intérprete'. España: Universidad de Córdoba.
- Mora, I. (s,f). *Las características de un intérprete simultáneo*. París: ISIT Paris, NYU.
- Morelli, M. (2008). *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español – italiano*. (Tesis Doctoral de Traducción e Interpretación). Universidad de Granada. Granada España.
- Müller Delgado, M. (1999). *Técnicas de comunicación oral*. Costa Rica: Universidad de Costa Rica.

National Network for interpreting. (2017). *Interpreting skills map*. Recuperado el 07 de junio de 2017 de: <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/interactive-resources/interpreting-skills-map/>

NISGUA, Portland Central America Solidarity Committee and America Friends Service Committee. (2016). *Healing toward justice of Mayan women sex slaves by Guatemalan military 10 17 16*. [Video file]. Recuperado el 20 de agosto de 2017 de: <https://www.youtube.com/watch?v=D9ib1mV8IZI>.

Opdenhoff, J. (2011). *Estudio sobre direccionalidad en interpretación de conferencias: de las teorías a la práctica profesional*. (Tesis Doctoral de Traducción e Interpretación). Universidad de Granada, Granada.

Ted Translators. (2011). *Rasgos diferenciales entre el inglés y español*. Recuperado el 17 de mayo de 2017 de: https://translations.ted.com/Rasgos_diferenciales_entre_ingl%C3%A9s_y_espa%C3%B1ol

Palermo, G. (2011). *El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural*. (Tesis Licenciatura en Traducción e Interpretación). Universidad del Aconcagua: Mendoza.

Poliglota traducciones. (2016). *La interpretación relé*. Recuperado el 28 de mayo de 2017 de: <http://www.poliglota.com/que-es-el-rele-eninterpretacion>

Provencio, H. (2008). *Sistema vocálico y consonántico del español clásico*. España: (s.e).

Quilis, A. (1997). *Principios de fonología y fonética española*. Madrid: Arco/libros.

Real Academia de la Lengua Española. (2017). Recuperado el 27 de enero de 2017 de: <http://dle.rae.es/?id=LwRLSt9>

Reallylearnenglish. (2017). *Phonetics examples*. Recuperado el 14 de febrero de 2017 de: <http://www.really-learn-english.com/>

- Rodríguez, B. (2014). *Pruebas acceso grado superior: Lengua castellana y Literatura: Ciclos Formativos*. Madrid, España: Editex.
- Romana García, M. (2011). *Traducción e interpretación: estudios, perspectivas y enseñanzas*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Rousselot, J.P. (2014). *Clasificación fonológica*. Recuperado el 09 de septiembre de 2017 de: <http://hablablah.habla.cl/03.10/>
- Ropero, L. y Cuevas, M. (s,f). *Lb1 Traducción e Interpretación y competencias*. España: Universidad de Alicante.
- Pablo. (2000). *Gramáticas, Lexicón*. Recuperado el 28 de febrero de 2017 de: <https://lengua.laguia2000.com/gramatica/lexicon>
- Salvatori, L. (2013). *Intérprete y traductor: ¿Por dónde empezar?*. Recuperado el 20 de mayo de 2017 de: https://www.clarin.com/capacitacion/interprete-traductor-trabajos-salida_laboral-universidades-asociaciones_0_HyljH6Kv7l.html
- Sánchez Sainz, M. (2008). *Especialización en audición y lenguaje. 3er Módulo: desarrollo de habilidades lingüísticas*. (Tesis doctoral en lingüística). Universidad Nacional de Educación a Distancia: España.
- Santamaría, I. (2014). *La competencia léxico-semántica*. Recuperado el 14 de octubre de 2017 de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/33217/2/Tema_1_competencia_lexica.pdf
- Santiuste, V y Beltrán, J (1998). *Dificultades del aprendizaje*. Madrid, España: Síntesis
- Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Argentina: Losada.
- Saussure, F. (1973). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada

- Seco, M. (2003). *Ideas de Manuel Seco sobre la enseñanza de la lengua y literatura españolas, génesis, arquitectura y evolución*. España: Universidad de Málaga.
- Smith, S. (2018). *Freelance- terms, tax and contracts*. Recuperado el 13 de febrero de 2018 de: <https://quizlet.com/134869960/freelance-terms-tax-and-contracts-flash-cards/>
- Tkachenko, M. (s,f). A Practical course of english phonetics. En: *Department Of Sociology & Bilingual Education, Module I*. Recuperado el 20 de julio de 2017 de: <http://www.novsu.ru/file/919347>
- Torres, M.G. (1998). *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*. España: Universidad de Málaga.
- Torres. M. (2014). *La interpretación telefónica. El intérprete como coordinador: estudio de unas interacciones telefónicas*. España: Universidad de Málaga.
- Trovato, G. (2013). *El papel del intérprete en el ámbito ferial y de negocios: actividades y propuestas didácticas*. Italia: Messina.
- Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. (s,f). *Lenguaje y oración La lingüística y sus ramas*. México.
- Valiente Boloy, Y. (2014). *La Comunicación no verbal y su relación con la Interpretación*. España.
- Valvidia, C. (1995). La Interpretación. En *Anales de Filología Francesa*: 175 -181. Recuperado el 08 de enero de 2017 de: http://revistas.um.es/anal_esff/article/view/17761/17131
- Villalón, M. (2008). *Alfabetización inicial: claves de acceso a la lectura y escritura desde los primeros meses de vida*. Chile: Universidad Católica de Chile.

Villanueva Gonzáles, D. (2015). *Inglés profesional para logística y transporte internacional: relaciones comerciales en gestión y tránsito de mercancías*. España: Ideaspropias.

Villayandre, M. (2010). *La fonética*. España: Universidad de León.

Wilkin, S. (2014). *Equipo de interpretación simultánea*. Recuperado el 20 de abril de 2017 de: <http://www.sheilawilkin.com/>

Yule G. (1998). *Los sonidos del lenguaje*. España: Universidad de León.

Zaragoza, M. (2016). Qué es el relé en interpretación. En: *Poliglota traducciones*.

ANEXOS

Anexo 1

Manual de Toma de Notas

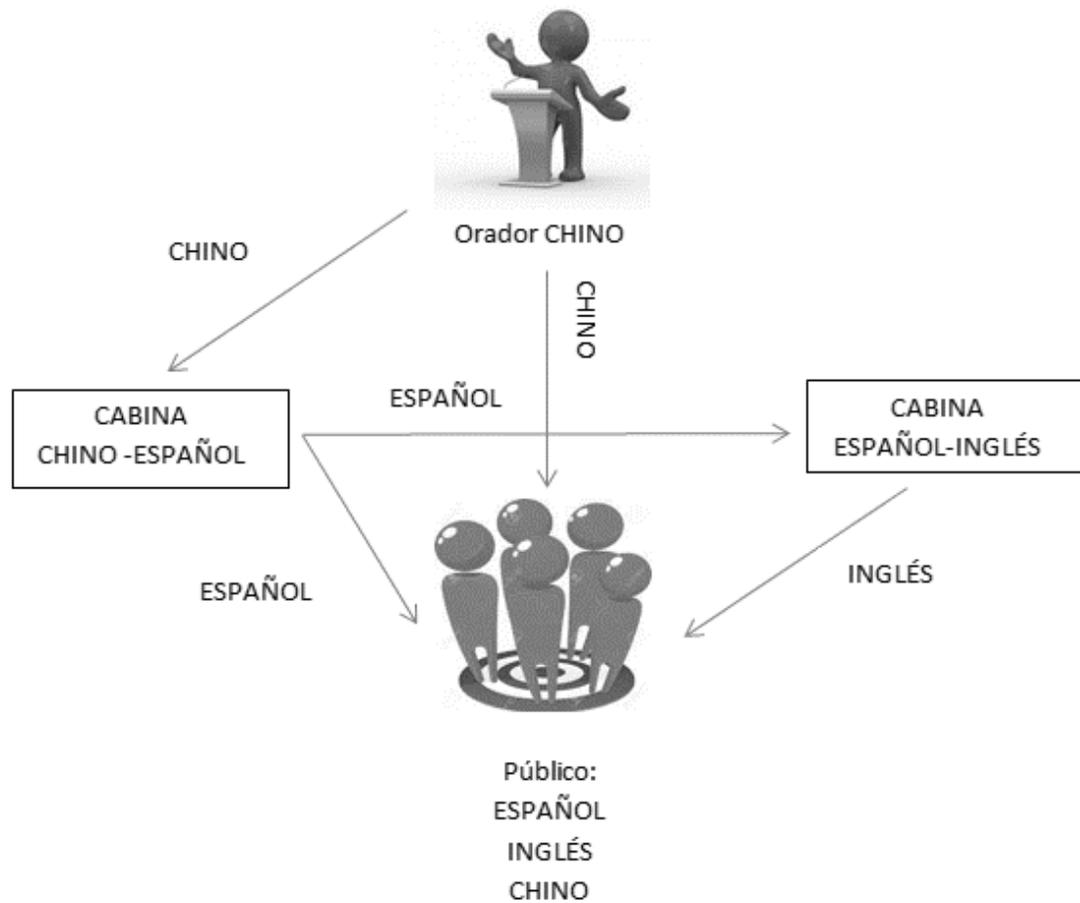
Jean François Rozan creó un manual para la toma de notas que se basa en siete principios:

1. Darle prioridad a la idea antes que a la palabra. El primer principio se enfoca en el sentido, el cual es más importante que las palabras. Al momento de tomar notas se deben tener en cuenta las ideas que el discurso pretende transmitir.
2. Las reglas de abreviaturas. Rozan expresa que la mejor forma de abreviar palabras largas es usando de ellas las primeras y las últimas letras, esto es para no caer en confusiones con palabras similares que contengan terminaciones diferentes.
3. Conectores. Según el autor de estos principios, en el también llamado encadenamiento es indispensable apuntar las diferentes relaciones lógicas establecidas entre las ideas del discurso; los conectores ayudan a reformular las ideas. Por ejemplo: but = pero, sin embargo.
4. Negación. Se realiza un trazo oblicuo o se tacha la palabra o símbolo a la que se le quiera dar un sentido de prohibición, negación u oposición.
5. Énfasis. El énfasis o acentuación se refiere al hecho de subrayar una o dos veces la palabra para indicar su importancia.
6. Verticalidad. Este principio le brinda más elegancia a la interpretación, debido que permite recoger de un vistazo todas las ideas del discurso. Rozan recomienda una toma de notas estructurada de forma vertical.
7. Escalonamiento. Este último principio se trata de los espaciados, y consiste en posicionar los símbolos o palabras en las líneas inferiores, para que, de esta manera, formen una unidad con los elementos que se encuentran en la línea superior a las que se refieren sin que exista la necesidad de repetir estos elementos. (Fierro, 2014, 208-209)

Anexo 2

FIGURA 1

Ejemplo de Interpretación Relé



Zaragoza, M. (2016). *Qué es el relé en interpretación. (párr.1)*. [Figura]. Madrid:(s.e.)

Anexo 3

Artículo 3 del Decreto del Congreso de la República de Guatemala

número 251-1879.

Artículo 3. Para establecer el oficio de intérprete, se fijan las siguientes reglas:

1. El que solicite título de intérprete, deberá ser mayor de veintiún años y proponer tres testigos de notoria probidad, para que declaren sobre la honradez y aptitud del peticionario.
2. Las declaraciones se recibirán por el Juez de Primera Instancia del departamento donde residan los testigos.
3. Si fuere favorable el resultado de la información, el solicitante sufrirá en las Escuelas de Comercio de la República [Reformado] un examen en gramática castellana y en los idiomas que haya elegido para el cargo que se propone ejercer.
4. En el caso de alcanzar la aprobación del jurado de examen, el peticionario prestará ante uno de los Jueces de Primera Instancia la promesa solemne de cumplir con lealtad el oficio de intérprete traductor; bien queda sujeto respectivamente a las penas que señala el Código en los párrafos 5, 6 y 9 del título 3 del libro 2.
5. Llenadas las formalidades, se extenderá en papel del sello de segunda clase el correspondiente título, expresándose en él los idiomas en que hubiere sido examinado y aprobado el intérprete traductor.
6. Los traductores autorizados, cobrarán por todo derecho de traducción, setenta y cinco centavos por hoja, y veinticinco centavos por cada punto de interrogatorio, si fueren llamados en el caso a que se refiere el segundo Artículo de esta disposición; más en las causas criminales, su oficio es obligatorio y gratuito. (Decreto 251-1879)

ANEXO 4

Modelo de Entrevista

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias Lingüísticas
Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con énfasis en
Traducción e Interpretación
Trabajo de Tesis



Entrevista sobre las Competencias Lingüísticas en el ejercicio profesional del intérprete guatemalteco en los idiomas inglés y español

Instrucciones:

A continuación se presenta una serie de preguntas con la finalidad de recabar información sobre el trabajo de la interpretación, con respecto al dominio de las competencias lingüísticas necesarias para los intérpretes consecutivos guatemaltecos en los idiomas inglés y español. Su información es valiosa y será utilizada con fines exclusivamente académicos, dicha entrevista será grabada por lo que su nombre permanecerá como anónimo.

I. Información General:

Edad: _____ Género: M F

Profesión: _____

Área de interpretación que desempeña: _____

Tipo de interpretación que desempeña: _____

Años de experiencia: _____

¿Cómo inició en el mundo de la interpretación?

II. Competencia sintáctica

1. ¿Toma usted en cuenta el orden y posición de las palabras en los idiomas inglés y español, al momento de interpretar? ¿Por qué?
2. ¿Qué considera prioritario al momento de realizar una interpretación, el significado de las palabras en sí o la estructura en las que se encuentran ordenadas esas palabras dentro de la frase? ¿Por qué?

III. Competencia Fonética

1. ¿Considera una diferencia significativa en la pronunciación del inglés americano y el inglés británico?
2. ¿Para usted es necesario platicar con orador con el que va a trabajar antes de una interpretación? ¿Por qué?

IV. Competencia Fonológica

1. En caso de estar interpretando y no entender a cabalidad la pronunciación del orador en una frase, ¿qué hace?
2. ¿Cree que es fundamental para el intérprete estar actualizado con los cambios que hace la Real Academia de la Lengua Española? ¿Usted cómo se actualiza?

3. ¿Ha trabajado alguna vez con oradores que cuenten con un acento distinto al español o inglés?

V. Competencia Morfológica

1. ¿Por qué es útil al intérprete enriquecer su vocabulario? ¿De qué forma lo puede enriquecer?
2. A continuación le diré una frase en inglés: *He is a scientist and nothing else*
¿Cómo la interpretaría? ¿Por qué?

VI. Competencia Lingüística

1. ¿Si el orador no se da a entender a cabalidad, cree conveniente agregar un poco de información cuando se entrega el mensaje para que éste sea entendido? ¿Por qué?
2. ¿Hace usted uso de la toma de notas al momento de realizar una interpretación?
3. ¿Considera usted que las siguientes fases son necesarias en una interpretación? Oír, Escuchar, Analizar, Memorizar y/o tomar apuntes, Reformular, ¿Agregaría o quitaría alguna?

Muchas gracias por su participación